

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

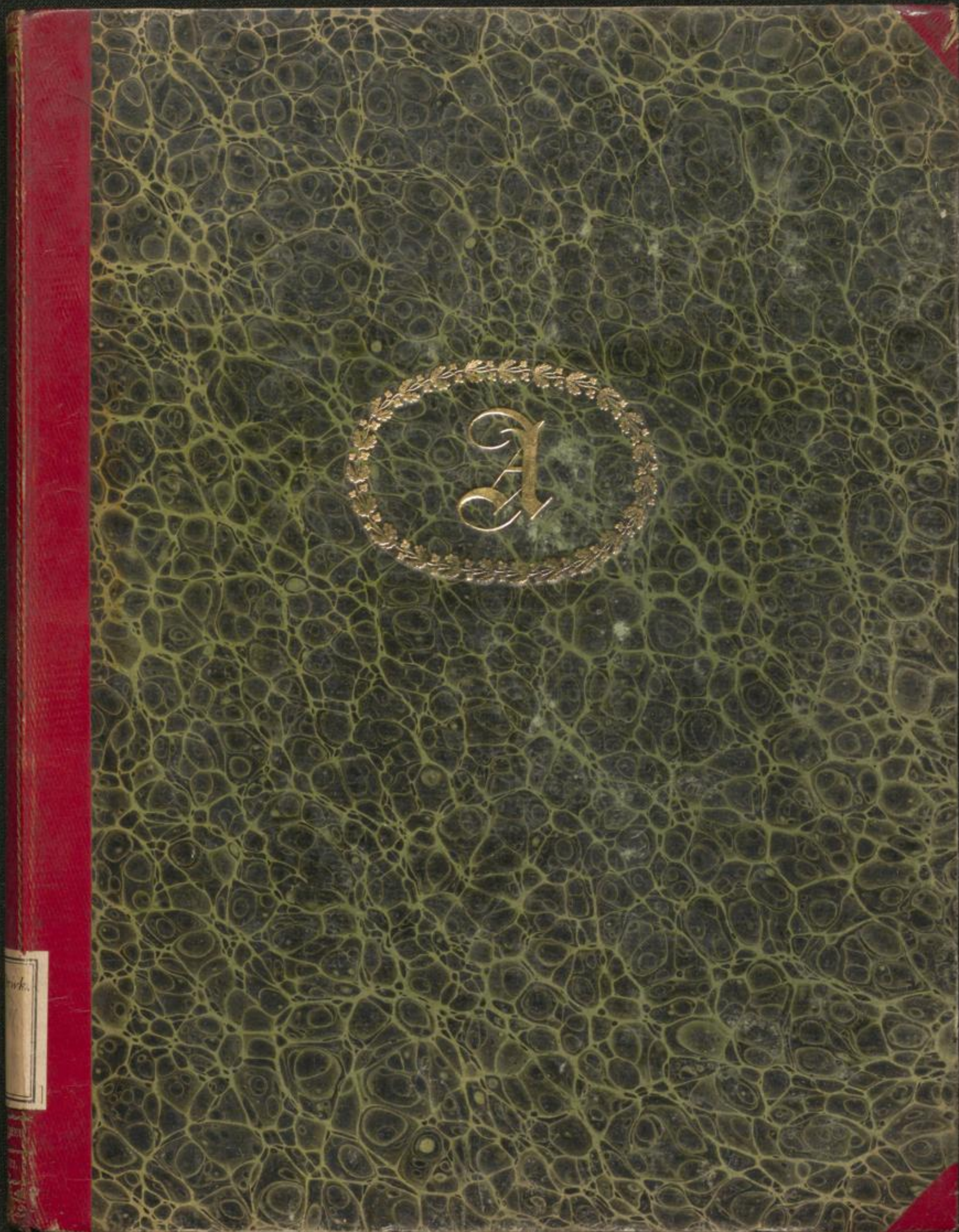
Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

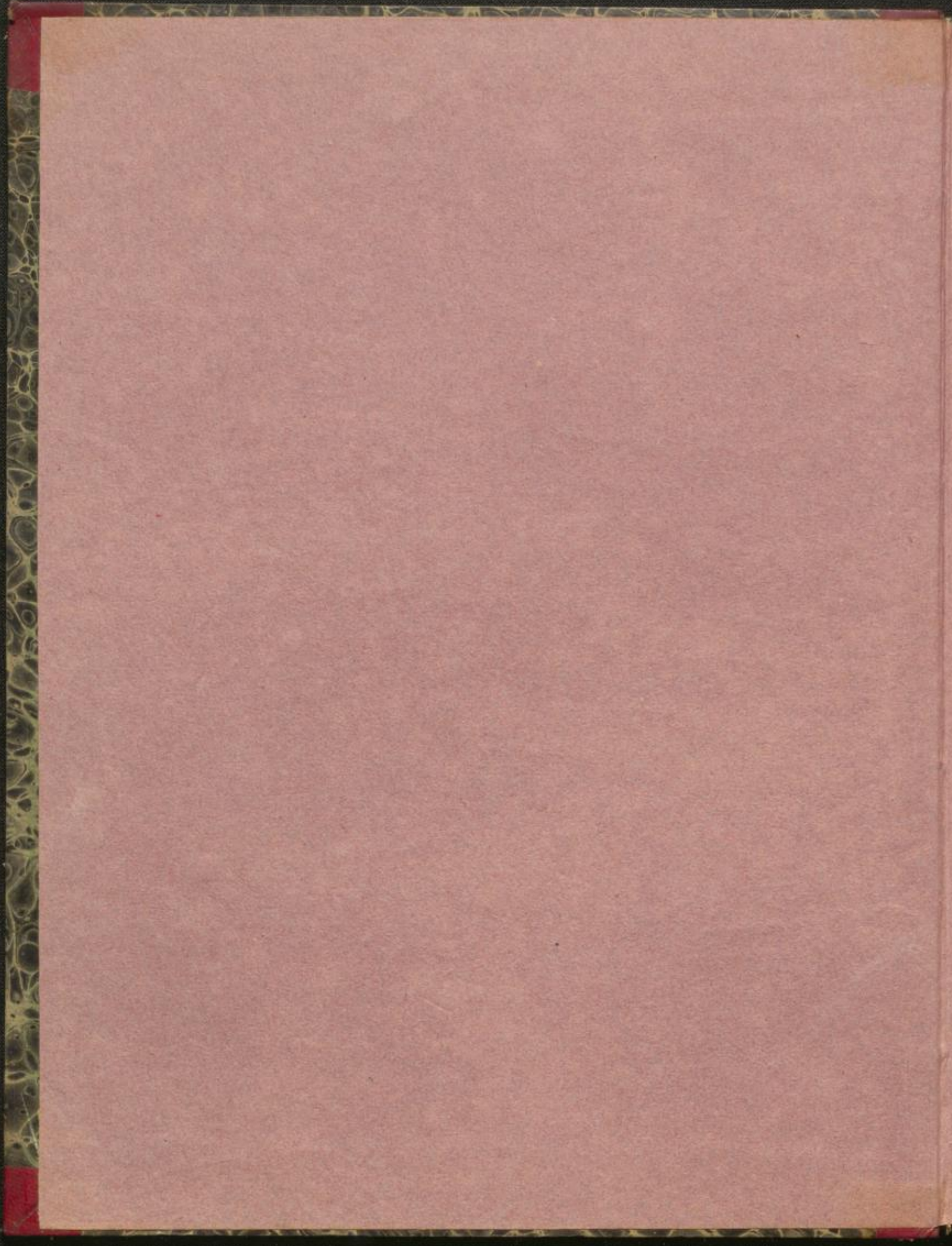
Les deux nuits

Boieldieu, François Adrien

Mayence [u.a.], [ca. 1829]

[urn:nbn:de:bsz:31-232523](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-232523)





New York 2011

LES DEUX NUITS

Opéra en 5 actes

Musique de

A. BOIELDIEU

arrangé pour le

Piano-Sorté

DIE ZWEY NACHTEN

Oper in drey Acten

Musick von

A. BOIELDIEU

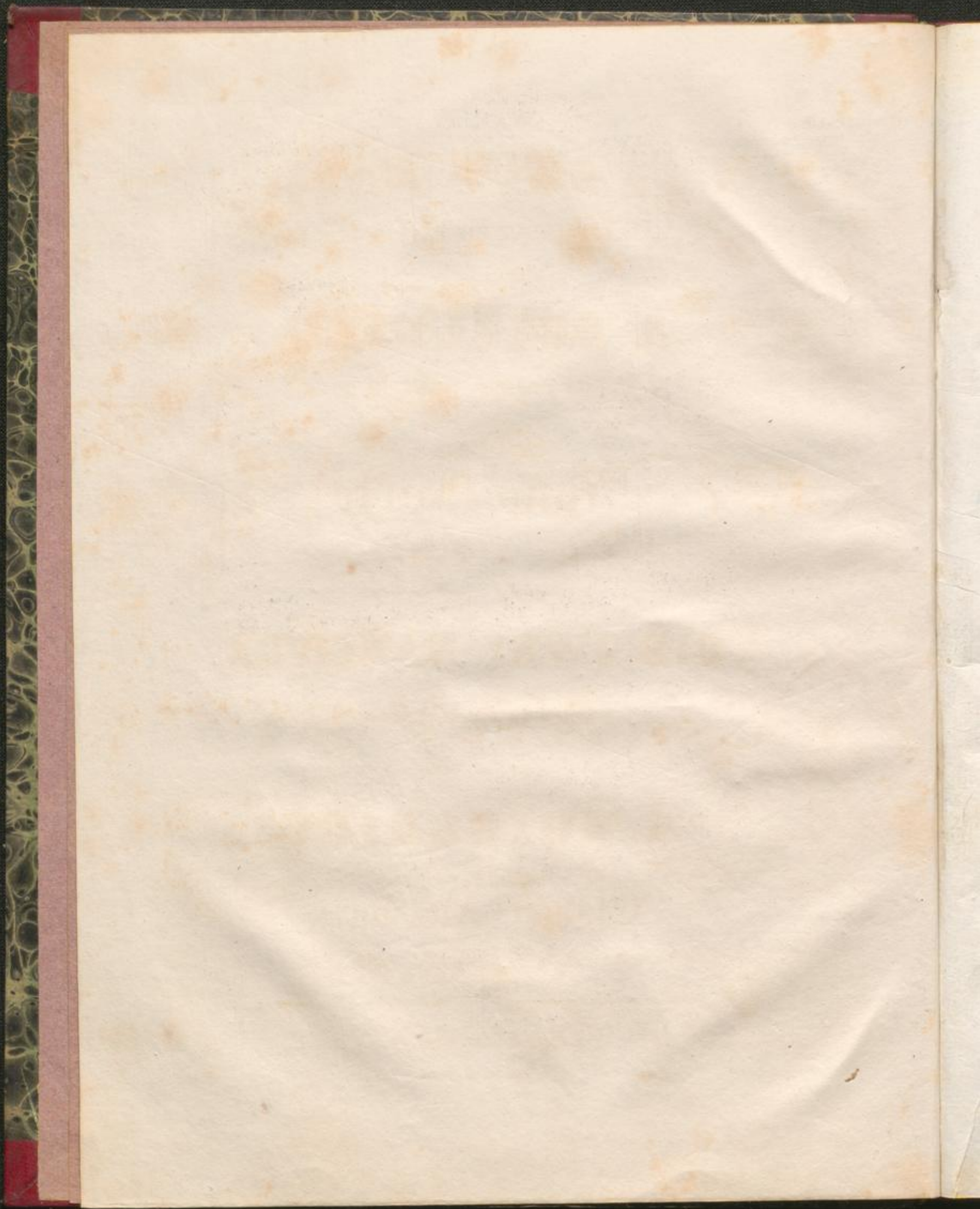
Clavier-Auszug

N^o 5165

Pr. 8 fl.

Mayence et Anvers -

Chez les fils de B. Schott



Andante maestoso

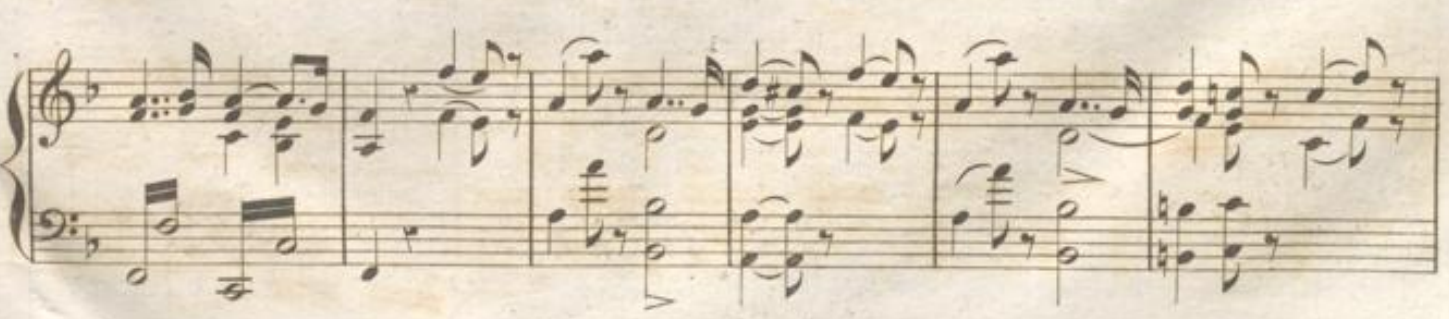
OVERTURE.

p *f* *sf* *dimi.* *sf* *p*

8va loco



Allegro non tanto.



4

The musical score is written in a minor key and 4/4 time. It consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a treble clef and a key signature of one flat. The music features a mix of melodic and harmonic textures. Dynamics include *p* (piano), *sf* (sforzando), and *cres* (crescendo). The notation includes slurs, accents, and various note values such as eighth and sixteenth notes. The piece concludes with a final chord in the bass staff.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat, and various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'f', 'ff', and 'p'. A page number '3163' is visible at the bottom center of the page.

The musical score is written in a single system of two staves (treble and bass clef) and consists of six systems of two staves each. The notation includes various musical symbols such as triplets, accents, and dynamic markings like 'cres', 'ff', and 'f'. The piece concludes with a double bar line.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with various intervals and a long, flowing phrase. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the musical piece. The upper staff features a more complex melodic structure with many beamed notes. The lower staff continues with a dense accompaniment of chords and rhythmic patterns.

The third system shows a change in dynamics. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff includes a dynamic marking of *p* (piano) and a *cres* (crescendo) marking, indicating a gradual increase in volume.

The fourth system features a dynamic marking of *sf* (sforzando), indicating a sudden increase in volume. The upper staff has a melodic line with some rests, while the lower staff has a busy accompaniment.

The fifth system continues with dynamic markings of *sf*, *p*, and *sf*. The upper staff has a melodic line with some rests, and the lower staff has a busy accompaniment.

The sixth system features dynamic markings of *p* and *pp* (pianissimo). The upper staff has a melodic line with some rests, and the lower staff has a busy accompaniment.

The musical score is written in a single system with two staves per system. The key signature is one flat (B-flat). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The first system features a complex texture with many sixteenth notes. The second system includes a piano (*p*) dynamic marking. The third system has a piano (*p*) dynamic marking. The fourth system includes a crescendo (*cres*) marking. The fifth system includes a trill (3) marking. The sixth system includes a trill (3) marking and a crescendo (*cres*) marking. The seventh system concludes the piece with a double bar line and a final chord.

Musical notation system 1, measures 1-4. Treble and bass clefs. Includes a measure with a fermata and the marking "8va" above it. A page number "9" is visible in the top right corner.

Musical notation system 2, measures 5-8. Treble and bass clefs. Includes the marking "loco" above the treble staff.

Musical notation system 3, measures 9-12. Treble and bass clefs. Includes the marking "loco" above the treble staff.

Musical notation system 4, measures 13-16. Treble and bass clefs. Includes the marking "loco" above the treble staff and a dynamic marking "ff" below the bass staff.

Musical notation system 5, measures 17-20. Treble and bass clefs. Includes a dynamic marking "ff" below the bass staff.

Musical notation system 6, measures 21-24. Treble and bass clefs. Includes a dynamic marking "ff" below the bass staff.

Musical notation system 7, measures 25-28. Treble and bass clefs. Ends with a double bar line and the word "FINE" below the bass staff.

Maestoso.

I^{er} DESSUS. *A - mis demain que l'auro - re nous trou - ve le verre en*
 Bis morgen las - set uns trinken, uns fül - len bis an den

2^d DESSUS. *A - mis demain que l'auro - re nous trou - ve le verre en*
 Bis morgen las - set uns trinken, uns fül - len bis an den

BASSE. *A - mis demain que l'auro - re nous trou - ve le verre en*
 Bis morgen las - set uns trinken, uns fül - len bis an den

N^o 1. *ff*

main *Bacchus nous in - vite en - co - - re Bacchus nous in - vite en -*
 Rand, *die Glä - ser die freundlich win - - ken, die Glä - ser die freundlich*

main *Bacchus nous in - vite en - co - - re Bacchus nous in - vite en -*
 Rand, *die Glä - ser die freundlich win - - ken, die Glä - ser die freundlich*

main *Bacchus nous in - vite en - co - - re Bacchus nous in - vite en -*
 Rand, *die Glä - ser die freundlich win - - ken, die Glä - ser die freundlich*

co - - re a - mis demain jus - qu'à l'auro - - re ayons toujours le verre en
 win - - ken, *auf Freun - de neh - met sie zur Hand, ja* *und füllt ja füllt sie bis zum*

co - - re a - mis demain jus - qu'à l'auro - re ayons toujours le verre en
 win - - ken, *auf Freun - de nehmet sie zur Hand, ja* *und füllt sie bis zum*

co - - re a - mis demain jus - qu'à l'auro - - re ayons toujours le verre en
 win - - ken, *auf Freun - de nehmet sie zur Hand, ja* *und füllt ja füllt sie bis zum*

ff

3163. 1

main buvons
Rand, ja füllt

jusqu'à de-main
sie bis zum Rand,

jus-qu'à de-main buvons bu-
ja bis zum Rand, ja fül - - let

main buvons
Rand, ja füllt

jusqu'à de-main
sie bis zum Rand,

jus-qu'à de-main buvons bu-
ja bis zum Rand, ja fül - - let

main buvons
Rand, ja füllt

jusqu'à de-main
sie bis zum Rand,

jus-qu'à de-main buvons bu-
ja bis zum Rand, ja fül - - let

vons buvons jusqu'à demain buvons buvons buvons jusqu'à de-main bu-vons
sie, ja füllt sie bis zum Rand, ja fül - - let sie, ja füllt sie bis zum Rand, ja nehmt

vons buvons jusqu'à demain buvons buvons buvons jusqu'à de-main bu-vons
sie, ja füllt sie bis zum Rand, ja fül - - let sie, ja füllt sie bis zum Rand, ja nehmt

-vons buvons jusqu'à demain buvons buvons buvons jusqu'à de-main bu-vons
sie, ja füllt sie bis zum Rand, ja fül - - let sie, ja füllt sie bis zum Rand, ja nehmt

jus - - - qu'à de - - main mes a - mis buvons que l'ai-
sie fröh - - - lich zur Hand . Ja bis mor - gen las - set uns

jus - - - qu'à de - - main mes a - mis buvons que l'ai-
sie fröh - - - lich zur Hand . Ja bis mor - gen las - set uns

jus - - - qu'à de - - main mes a - mis buvons que l'ai-
sie fröh - - - lich zur Hand . Ja bis mor - gen las - set uns

All^o *p dolce.*

ro - re que l'au - ro - re que l'au - ro
 trin - ken, ja bis mor - gen lasst uns trin

re nous re - trou - ve le verre en main Bac -
 ken und uns fül - len bis an den Rand, die

chus nous in - vite en - co - re Bac - chus nous in - vite en - co - re en - co - re en -
 Gläser die freundlich win - ken, die Gläser die freundlich win - ken, uns win - ken, uns

3163. 1

- co - re en - co - re mes a - mis de - main que l'au - ro - re que l'au -
 win - ken, uns win - ken, auf ihr Freun - de las - set uns trin - ken, auf ihr

- co - re en - co - re mes a - mis de - main que l'au - ro - re que l'au -
 win - ken, uns win - ken, auf ihr Freun - de las - set uns trin - ken, auf ihr

- co - re en - co - re mes a - mis de - main que l'au - ro - re que l'au -
 win - ken, uns win - ken, auf ihr Freun - de las - set uns trin - ken, auf ihr

- ro - re que l'au - ro nous re - trou -
 Freun - de lasst uns trin - ken und uns fül

- ro - re que l'au - ro nous re - trou -
 Freun - de lasst uns trin - ken und uns fül

- ro - re que l'au - ro nous re - trou - ve le
 Freun - de lasst uns trin - ken und uns fül - len bis

re le verre en main Bac - chus nous in - vite en - core a - mis bu -
 len bis an den Rand, die Glas - ser die freundlich win - ken, nehmt sie

re le verre en main Bac - chus nous in - vite en - core a - mis bu -
 len bis an den Rand, die Glas - ser die freundlich winken, nehmt sie

verre en main le verre en main Bac - chus nous in - vite en - core a - mis bu -
 an den Rand, bis an den Rand, die Glas - ser die freundlich win - ken, nehmt sie

3163. 1

vous jusqu'à de main Bac-chus nous invite encore amis buvons jusqu'à de main a -
 frohen Muths zur Hand, die Gläs - - ser die freundlich winken, nehmt sie frohen Muths zur Hand, ihr

vous jusqu'à de main Bac-chus nous invite encore amis buvons jusqu'à de main a -
 frohen Muths zur Hand, die Gläs - - ser die freundlich winken, nehmt sie frohen Muths zur Hand, ihr

vous jusqu'à de main Bac-chus nous invite encore amis buvons jusqu'à de main a -
 frohen Muths zur Hand, die Gläs - - ser die freundlich winken, nehmt sie frohen Muths zur Hand, ihr

amis bu-rons a-mis buvons amis buvons jusqu'à de main amis buvons jusqu'à de -
 Freunde trinkt! ihr Freun-de trinkt! auf, nehmt die Glässer froh zur Hand, ja nehmt die Glä-ser froh zur

amis bu-rons a-mis buvons amis buvons jusqu'à de main amis buvons jusqu'à de -
 Freunde trinkt! ihr Freun-de trinkt! auf, nehmt die Glässer froh zur Hand, ja nehmt die Glä-ser froh zur

amis bu-rons a-mis buvons amis buvons jusqu'à de main amis buvons jusqu'à de -
 Freunde trinkt! ihr Freun-de trinkt! auf, nehmt die Glässer froh zur Hand, ja nehmt die Glä-ser froh zur

main .
Hand .

main .
Hand .

main .
Hand .

All^o Moderato.

N^o 2

EDWARD .

Le beau pa-ys le beau pa-ys de
Das schö-ne Land das schö-ne Land der

Fran - - ce est un sé-jour fa - - vo - ri-sé des cieux lui seul pro-
Fran - - ken Se - - gen ent-kei - met sei - ner hol - den Flur köst - li - - chen

- duit en a-bon-dan-ce joy-eux re-frains joy-eux re-
Wein in üpp-igen Rau-ken und fro - - hen Sang ja fro-hen

Retardez un peu . a Tempo .

frains et vins de-li-ci-eux il plait au coeur il plait aux yeux il plait au
Sang er zeugt dort die Na-tur Ja Aug und Herz er-treu-et nur ja Aug und
suivez la voix

coeur il plait aux yeux le beau pa-ys le beau pa-ys de Fran
Herz er-freu-et nur das schöne Land das schö-ne Land der Fran

suivez eres

retenu

This system contains the first two staves of music. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The piano accompaniment is in bass and treble clefs. The lyrics are in French and German. Performance markings include accents (>) and dynamic markings (p, pp).

- ce il plait au coeur il plait aux yeux il plait au coeur il plait aux
- ken Ja Aug und Herz er-freu-et nur ja Aug und Herz er-freu-et

retenu

This system contains the third and fourth staves of music. The vocal line continues with the same notation. The piano accompaniment features a more active texture. Performance markings include accents (>) and dynamic markings (p).

a Tempo

yeux le beau pa-ys de Fran - - - ce le beau pa-ys de Fran eres
nur das schö-ne Land der Fran - - - ken das schö-ne Land der Fran

suivez

This system contains the fifth and sixth staves of music. The tempo marking 'a Tempo' is placed above the vocal line. The piano accompaniment has a steady, rhythmic accompaniment. Performance markings include accents (>) and dynamic markings (p).

- ce le beau pa-ys de Fran - - - ce
- ken das schö-ne Land der Fran - - - ken

This system contains the seventh and eighth staves of music. The vocal line ends with a long note. The piano accompaniment continues with a similar texture. Performance markings include accents (>) and dynamic markings (f, p).

Au beau pa-ys au beau pays de Fran - - ce mil - - le beautés ont
Das schö - ne Land das schö - ne Land der Fran - - ken Jeg - - - li - cher Reiz und

droit de nous charmer point de sou - pirs peu de cons -
An - muth blü - het dort Schnell schwinden da die schö - nen

- tan - ce le plaisir seul le plai - sir seul y sait tout a - ni -
Stunden und rauschen so und rau - sachen so in den Ge - mis - sen

- mer c'est en - ri - ant qu'on sait ai - mer c'est en - ri - ant qu'on sait ai -
fort von kei - nem ehr - - nen Zwang ge - bun - den von kei - nem ehr - - nen Zwang ge -

- mer au beau pa-ys au beau pa-ys de Fran - - - - - ce c'est en ri -
 - bun - - den liebt man im schö - nen Land der Fran - - - - - ken von kei - nem

- ant qu'on sait ai - mer c'est en ri - ant qu'on sait ai mer au beau pays de
 ehr' - - nem Zwang ge - bun - den von kei - nem ehr' - nen Zwang ge - bun - den liebt man im

Fran - - - - - ce au beau pa-ys de Fran - - - - - ce au beau pa-ys de
 schö - - - - - nen im schö - nen Land der Fran - - - - - ken im schö nen Land der

Fran - - - - - ce.
 Fran - - - - - ken.

Ô beau pa-ys ô
 O schönes Land o

beau pa-ys de Fran - ce tu plais au bra - ve au ga - lant trou - ba -
 schö - nes Land der Fran - ken dir wei - het sich der Sän - - - - ger und der

- dour l'un aux com - bats l'un aux combats pour toi s'é lan - ce
 Held dein Ruhm er - tönt dein Ruhm er - tönt in Sän - gers Wei - sen

l'au - tre pour toi l'au - tre pour toi re - dit le chant d'amour pourrai je en -
 für dich zieht kühn für dich zieht kühn der Tap - fre in das Feld Ja ich auch

- core le voir un jour pourrai je en-core le voir un jour ô beau pa-ys ô
 wer - - - de stets dich prei - sen ja ich auch wer - - de stets dich prei - sen stets dich preisen

beau pa-ys de Fran - - - - ce pourrai je en-core le voir un jour pourrai je un
 schö - nes Land der Fran - - - - ken ja ich auch wer - - de stets dich preisen ja ich auch

- core le voir un jour ô beau pa-ys de Fran - - - - ce ô beau pays de Fran - - - -
 wer - de stets dich preisen schönes Land der Fran - - - - ken du schönes Land der Fran - - - -

- ce ô beau pa-ys de Fran - - - - ce .
 - ken du schönes Land der Fran - - - - ken

DUO.

de l'Opera: les deux Nuits, 21
par Boieldieu.

Allegro maestoso.

VICTOR.

N° 3.

PIANO.

ritard: ³

Bon bon bon ce - la com - mence à mer -
Gut gut gut der An - fang macht mir nicht

ff *fz* *fz* *f* *p*

suivez.

Tempo.

- veil - le ce - la com - mence à merveil - le ce - la commence à mer -
ban - ge, der An - fang macht mir nicht ban - ge, der An - fang macht mir nicht

- veille j'aime la dif - fi - cul - té j'ai - me la dif - fi - cul - té il faut qu'une in - tri - que pa -
bange; schwierig muss die Sa - che sein, schwierig muss die Sa - che sein, mein Geist un - ter - liegt keinem

poco. f *fz* *fz* *f* *p*

dolce. *cres*

- reille il faut qu'une in - tri - que pa - reil - le cou - ron - ne cou - ron - ne ma cé - lé - bri -
Zwang, mein Geist un - ter - liegt keinem Zwan - ge, dem Mu - the, dem Mu - the winkt der Sieg al -

pp *cres*

le' al-lons Vic-tor al-lons Victor il faut qu'une in-tri-que pa-reil-le cou-
 -lein, dem Muthe winkt der Sieg al-lein, mein Geist un-ter-liegt kei-nem Zwan-gy, dem

EDOUARD, avec chaleur.

-ron-ne ta ce-le-bri-te'. Allons Vic-tor allons Victor qu'i-ci-ta verbe se re-
 Mu-the winkt der Sieg al-lein. Be-wirkest du, be-wirkest du, dass zum Besitz der Theuern ich ge-

-veil-le pour vain-cre la dif-fi-cul-te' qu'i-
 -lan-ge, sollst gros-sen Lohns du dich er-freun, wenn

-ci-ta ver-be se re-veil-le al-lons Vic-tor al-lons Vic-tor
 zum Be-sitz der Theuern ich ge-lan-ge, sollst gros-sen Lohns du dich er-
 j'ai-me la dif-fi-cul-te' j'ai-me la dif-fi-cul-
 Schwierig muss die Sa-che sein, schwierig muss die Sa-che

tor *il faut qu'une in-tri-gue pa-reil-le* *cou-*
-frein, *dein Geist un-ter liegt keinem Zwan-ge,* *dem*

le' il faut qu'une in-tri-gue pa-reil-le *cou-ron - ne cou-ron - ne cou-*
sein, mein Geist un-terliegt keinem Zwan-ge, *dem Mu - the, dem Mu - the, dem*

ron - ne ta cé-lè-bri-té' cou-ron - ne cou-ron - ne ta cé-lè-bri-
Mu - the winkt der Sieg al-lein, dem Mu - the, dem Mu - the winkt der Sieg al-

ron - ne ma cé-lè-bri-té' cou-ron - ne cou-ron - ne ma cé-lè-bri-
Mu - the winkt der Sieg al-lein, dem Mu - the, dem Mu - the winkt der Sieg al-

le' cou-ron - ne, cou-ron - ne ta cé-lè-bri-té'
lein, dem Mu - the, dem Mu - the winkt der Sieg al-lein.

le' cou-ron - ne, cou-ron - ne ma cé-lè-bri-té' ain-si
lein, dem Mu - the, dem Mu - the winkt der Sieg al-lein. Al-so

animez un peu. *Staccato.* *animez.* *eres*

ff *p* *ff* *fz* *p* *ff* *f* *pp*

tous les pro - jets de mon ri -
der Heiss - ge - lieb - - - - - ten un - be -

done vo - tre belle i - gno - - re
ist des Ne - ben - buh - lers Stre - hen

- val La vo - lon - té d'un
- kannnt, Aus Ei - gennutz al -

Ce ri - val ce ri - val sans dou - - te l'a - do - - re
sicher ist, sicher ist er ihr sehr er - ge - - ben .

oncle un tes - ta - ment ju - tal Fin - gar à son ins - tu la retient pri - son -
- lein be - gehrt er ih - re Hand. Ihr un - be - wusst lasst Fin - gar geheim sie ver -

niè-re
wah-ren

je l'ex-pli-que-rai ce mys-tè-re
Ge-duld du sollst es bald er-fah-ren.

à son insçu par quel moy-en
Ihr un-bewusst, wie kann das seyn?

ainsi la bel-le pri-son-
Al-so die Schöne ist ge-

ne peut ne peut nous se-con-dér en rien
und kann und kann uns nicht be-hilf-lich sein.

niè-re la belle prison-niè-re
-fangen, die Schöne ist ge-fangen?

bon bon
Gut, gut,

Be-

cher Victor
-wirkest du

qu'i-ci tu ver-ve se ré-veil-le
dass zum Be-sitz der Theuern ich ge-lan-ge, *be-*

ce-la se note à mer-veil-le
das al-les macht mir nicht ban-ge,

bon bon
gut, gut,

cher Victor allons qu'i - ci — la ver - ve se ré - veil - le pour
- wirkest du dass zum Be - sitz — der Theuern ich ge - lan - ge, sollst

ce - la se noue à merveil - le moi j'aime la dif - fi - cul -
dass alles macht mir nicht ban - ge. Ja schwierig muss die Sache

fp *fp* *fp* *fp* *f mf*

vain - cre la dif - fi - cul - té il faut qu'une in - tri - que pareille il faut qu'une in - tri - que pa -
gros - sen Lohns du dich erfreun, dein Geist un - terliegt keinem Zwang, dein Geist un - ter liegt keinem

te' j'aime la dif - fi - cul - té il faut qu'une in - tri - que pareille il faut qu'une in - tri - que pa -
sein, schwierig muss die Sa - che sein, mein Geist un - terliegt keinem Zwang, mein Geist un - ter liegt keinem

ff *ff*

reil - le cou - ron - ne cou - ron - ne la ce - le - bri - té il faut qu'une in - tri - que pa -
Zwan - ge, dem Mu - the, dem Mu - the winkt der Sieg al - lein, dein Geist un - ter - liegt kei - nem

reil - le cou - ron - ne cou - ron - ne ma ce - le - bri - té il faut qu'une in - tri - que pa -
Zwan - ge, dem Mu - the, dem Mu - the winkt der Sieg al - lein, mein Geist un - ter - liegt kei - nem

ff *p* *ff*

reille il faut qu'une in-tri-que pa-reil - le cou-ron - ne cou-ron - - ne te cé-lè - bri -
 Zwang, dein Geist un-terliegt keinem Zwan-ge, dem Mu - the, dem Mu - the winkt der Sieg al -

reille il faut qu'une in-tri-que pa-reil - le cou-ron - ne cou-ron - - ne ma cé-lè - bri -
 Zwang, mein Geist un-terliegt keinem Zwan-ge, dem Mu - the, dem Mu - the winkt der Sieg al -

animez.
 té -
 lein .

le -
 lein .

il s'a-git donc il s'agit de dé-pis-ter l'endroit où l'on re-tient vo-tre bel-le mai -
 So kömmt dem al - les, ja al - les darauf an, dass man er - forsche wo die Ge - lieb - te ver -

animez.
 f

c'est le point important mais il faut se há-ter son-ge Vic-tor - que le tems
 Dies sei, ge-treu-e See-le fürs Er-ste dein Plan, doch es be-darf der gröss-ten

tres-se
 wei - le .

presse
Ei - le
combien de jours
wie viele Ta - ge?
un seul
nur heut.
jusqu'à la nuit pro -
O möcht es dir ge -

combien de jours me donnez vous
und wie viel Ta - ge gebt Ihr mir?
combien de jours un seul
wie viele Ta - ge? nur heut?

chaine
lingen,
jusqu'à la nuit pro - chaine
o möcht es dir ge - lin - gen.
jusqu'à la nuit pro - chai - ne
kann mir das auch ge - lin - gen?
jusqu'à la nuit pro - chai - ne votre es - pe - rance est
kann mir das wohl ge - lin - gen? schwer ist zwar das Voll -
eres

vai - ne votre es - pérance est vai - ne pour de - couvrir la belle et for - cer les ver -
brin - gen, schwer ist zwar das Voll - brin - gen, al - lein es leuch - tet hel - le mir ein Hoffnungs -
animé

pressez un peu
minuit sonnant minuit sonnant
Um Mitter - nacht, um Mit - ter - nacht
Fin - gar - est son é - poux
ist Fin - gar ihr Ge - mahl!
roux
- strahl.
son é - poux
Ihr Gemahl?

All^o non troppo.

VICTOR. *très gaiement.*

Bon bon bon ce-la marche à mer-
 Gut, gut, gut, al-les dies macht mir nicht

EDOUARD.

Mon cher Vie-
 Ge-treu-er

veil-le bon bon ce-la marche à mer-veil-le vous pou-vez compter sur
 ban-ge, gut, al-les dies macht mir nicht ban-ge, drum nur Muth Euch wird der

tor je n'es-pe-re qu'en toi
 Freund, ich ver-trau-e dir ganz. dol. rall un poco.

moi vous pou-vez compter sur moi ce-la marche à merveille à merveille à mer-
 Kranz, drum nur Muth Euch winkt der Kranz dann das geht ja vor-trefflich, das geht ja vor-

colla voce.

char-man-te cap-ti-ve char-
 Ge-fang-ne, Ge-lieb-te Ge-

veille à mer-veil-le à mer-veil-le char-man-te cap-
 treff-lich, das geht ja ganz vor-treff-lich. Ge-fang-ne, Ge-

rall.

man - te cap - ti - ve nous en - ten - dons nous en - ten -
fang - ne Ge - lieb - te tief - füh - len wir, tief - füh - len

ti - ve char - man - le cap - ti - ve nous en - ten - dons nous en - ten -
lieb - te, Ge - fang - ne, Ge - lieb - te, tief füh - len wir, tief füh - len

Lent *Tempo.*

dons ta voix plain - ti - ve de - main de - main au le - ver - du jour de cha -
wir was dich be - trüb - te, doch winkt, doch winkt der Frei - heit Lust, tms - re

dons ta voix plain - ti - ve de - main de - main de - main de cha -
wir was dich be - trüb - te, doch winkt die Lust, tms - re

avec le chant *Tempo.*

pp *p*

teurs de châ - teaux en châteaux de tou - rel - le de tou - rel - le en tou - rel - le l'a -
Sorgen, unsre Sorgen und Müh, sie ver - wandeln, sie ver - wandeln die Lei - den in

teurs de châ - teaux en châteaux de tou - rel - le de tou - rel - le en tou - rel - le
Sorgen, unsre Sorgen und Müh, sie ver - wandeln, sie ver - wandeln die Lei - den in

- mant le plus — fi - de - le l'a - mant le plus — fi - de - le va de man -
 won - ne - vol - - le Freu - den, in won - ne - vol - - le Freu - den, an des Ge -
 - le de tourelle en tou - rel - - - - - le l'a - mant le plus fi - de - le va de man -
 den, sie verwandeln die Lei - den in die wönig - sten Freu - den an des Ge -

- der — l'ob - jet — l'ob - - - jet de son a - mour je n'es -
 lieb - - - ten treu - er - - - - - lie - be - war - mer Brust, ich ver -
 - der va de - - mander l'objet de son a - mour l'objet de son a - mour comp -
 lieb - ten treu - er lie - be - war - mer Brust, an der treu - en Brust. Nur

- pe - - - re qu'en toi je n'es - pe - - - re qu'en toi à mi -
 trau - - - e dir ganz, ich ver - trau - - - e dir ganz. Mit - ter -
 - tex complex sur moi comp - tex complex sur moi à minuit
 Muth, Euch wird der Kranz! nur Muth, Euch wird der Kranz! Mit - ternacht

nuit *à mi-nuit* *minuit sonnant* *mi-nuit sonnant.*
 nacht, Mit-ternacht, um Mit-ternacht, um Mit-ter-nacht!

à mi-nuit *mi-nuit sonnant* *mi-nuit sonnant.*
 Mit-ter-nacht, um Mit-ternacht, um Mit-ternacht!

dol. VICTOR.
Bon bon bon ce-la marche a mer-veil-le bon bon ce-la marche a mer-
 Gut, gut, al-les das macht mir nicht ban-ge, gut, al-les das macht mir nicht

EDOUARD.
Al-lons vic-tor qu'i-ci ta ver-ve se ré-
 Dein Geist er-liegt, dein Geist er-liegt nicht diesem

veil-le al-lons vic-tor qu'i-ci ta ver-ve se ré-
 ban-ge, mein Geist er-liegt, mein Geist er-liegt nicht die-sem

veil-le char-
Zwange. dolce. Ge-

-veille cela marche à mer-veille à merveille à mer-veil-le à mer-veil-
 Zwange. Das geht ja vor-trefflich, das geht ja vor-treff-lich, das geht ja ganz vor-treff-

man - - - te cap - ti - - - ve char - man - - - te cap - ti - - - ve
 - fang - - - ne Ge - lieb - - - te, ge - fang - - - ne Ge - lieb - - - te

le char - man - - - te cap - ti - - - ve char - man - - - te cap -
 - lich, ge - - fang - - - ne Ge - lieb - - - te, ge - fang - - - ne Ge -

rallent. *Lent.* *Tempo.*
 nous en - ten - dons nous en - ten - dons ta voix plain - ti - - - ve de - main de -
 tief füh - len wir, tief fühlen wir was dich be - trüb - - - te, doch winkt, doch

ti - ve nous en - ten - dons nous en - tendons ta voix plain - ti - - - ve de
 - lieb - te tief füh - len wir, tief fühlen wir was dich be - trüb - - - te, doch

avec le chant. *Tempo.*

- main au le - ver du jour de châ - teaux de châ - teaux en châ - teaux de tou -
 winkt der Freiheit Last, uns - - re Sorg' uns - re Sor - gen und Müh' sie ver -

- main de - main de châ - teaux de châ - teaux en châ - teaux de tou -
 winkt die Last, uns - - re Sorg' uns - re Sor - gen und Müh' sie ver -

rel - le de tourelle en tou - rel - - - le l'a - mant le plus fi - de - - - le l'a -
 wandeln, sie ver - wandeln die Lei - - - den in won - - - ne - vol - le Freu - den, in

rel - le de tourelle en tou - rel - - - le de - tourelle en tou - rel
 wandeln, sie ver - wandeln die Lei - - - den, sie ver - wandeln die Lei -

- mant le plus fi - de - - le va de - man - der l'ob - jet l'ob - - -
 won - - - ne - vol - le Freu - den, an des Ge - lieb - - - ten treu - - - er

le l'amant le plus fi - de - - le va de - man - der va de - man - der l'ob - jet de son a - -
 den in die won - nig - sten Freu - den, an des Ge - lieb - ten treu - er Brust, an des - - Ge -

serrez le mouvement.

- jet de son a - mour allons Victor mon cher Vic - tor al - lons Vic - tor mon cher Vic -
 lie - be - war - mer Brust, ge - treu - er Freund, ich ver - trau - e dir al - lein, o treu - er

- mour l'objet de son a - mour al - lons al - lons Vic - tor al - lons al - lons Vic -
 lieb - ten treu - er Brust, nur Muth, Euch wird der Kranz! nur Muth, Euch wird der

serrez le mouvement.

sf

tor il faut qu'une in-tri-gue pa-reil - - le cou-ron - - ne cou-ron - - - ne
 Freund, wenn ich die Ge-liebte er-lan-ge, sollst du gros-sen Lohns, gros-sen

tor il faut qu'une in-tri-gue pa-reil - - le cou-ron - - ne cou-ron - - - ne
 Kranz, mein Geist un-terliegt keinem Zwan-ge, dem Mu-the, dem Mu-the

ta cé-le-bri-té il faut qu'une in-tri-gue pa-reil - - - le cou-
 Loh-nes dich er-freun. Dein Geist un-ter-liegt keinem Zwan-ge, ich

ma cé-le-bri-té il faut que dans ce jour une in-tri-gue pa-reil - - - le cou-
 winkt der Sieg al-lein, ja mein Geist, ja mein Geist un-ter-liegt keinem Zwan-ge, dem

ron - - ne ta cé-le-bri-té il faut qu'une in-tri-gue pa-reil - -
 bau - - e, bau - - e ganz auf dich. Dein Geist un-ter-liegt keinem Zwan-

ron - - ne ma cé-le-bri-té il faut que dans ce jour une in-tri-gue pa-reil - -
 Mu - the winkt der Sieg al-lein, ja mein Geist, ja mein Geist un-ter-liegt keinem Zwan-

le cou-ron - ne ta cé - lé - bri - té ta cé - lé - bri -
 ge ich bau - e, bau' auf dich al - lein, auf dich ganz al -

le cou-ron - ne ma cé - lé - bri - té ma cé - lé - bri -
 ge dem Mu - the winkt der Sieg al - lein, der Sieg al -

te' ta cé - lé - bri - té cou - ron - ne cou - ron - ne ta
 - lein, auf dich ganz al - lein, auf dich ganz al - lein, auf dich

te' ma cé - lé - bri - té cou - ron - ne cou - ron - ne ma
 - lein, der Sieg al - lein, dem Mu - the, dem Mu - the winkt

cé - lé - bri - té.
 auf dich al - lein.

cé - lé - bri - té.
 der Sieg al - lein.

N^o 4 *Andante maestoso.*

p *ff* *p* *ff*

p *ff* *ff* *p*

ff *dim.* *p* *ff* *p*

ff *p*

Hé - ros fa meux de le
Her - bei ihr Hel - - - den der

ff *p*

gran - - - de li - vre - - - e hé - ros fa -
Ga - - - la li - vre - - - e her - bei ihr

ff *p*

Largement.

meux de la gran - de li - vre e Sca -
Hel - - - den der Ga - - - la - li - vre e Sca -

suivez.

- pin Frontin Hector Sgana - rel - le Cris -
- pin Frontin Hector Sgana - rel - le Cris -

- pin j'e - vo - que dans ce jour votre om - bre ré - bé -
- pin her - auf beschwör ich eu - - - re hoch - ge - ehr - ten

- ré - e ve - nex inspi - rex moi de votre esprit ma - lin j'e -
Schat - ten o koimt begeistert mich gebt mir ein Mit - tel ein her -

- vo - que dans ce jour votre om - - bre votre om - bre ré - vé - ré - e ve -
auf beschwör ich eu - - - re Schatten eu - re hochgeehr - ten Schat - ten o

3 3 3

ppp 3163.4.

-nex venex inspi - rez moi de votree s - prit ma - lin de votree esprit de votre es - prit ma -
koimt o koimt begeistert mich gebt mir ein Mit - tel ein, ein Mittel eingeht mir ein Mit - tel

All^o con molto.

lin ils viennent tous je les vois je les vois je les
ein. da koimen sie ja sie sinds ja sie sinds sin des

comp - te c'est Sga - narelle et son di - vin lu - bac puis
al - le, hier Sga - na - relle mit koestlichem Ta - bak und

c'est Scapin af - fub - le' de ce sac ou va gaiment s'ensvelopper Ge - ronte plus loin. Hee -
hier Scapin ein - gehuellt in den Sack worein als bald sich um Geronte verstecket und dort dort

- tor oui c'est Hee - tor grondant tout bas grondant tout bas grondant tout bas un gros Se -
na - het Hecktor sich der lei - se bruunt ganz lei - se bruunt ganz lei - se bruunt und un - term

-né- que sous le bras un gros Sé- né- que sous le bras et cet-te mi-ne joy-
 Arm den Sene-ka trägt der un-tern Arm den Sene-ka trägt und die-se hei-te-re

-eu-se ce noir manteau de ve-lours c'est Crispin c'est Cris-
 Miene der schwarze saün-te-ne Mantel S'ist Crispin s'ist Cris-

-pin re-vant toujours toujours toujours toujours quel-que fo-lie a-mou-
 -pin der im-mer-dar der im-mer im-mer-dar Lie-bes ge-schichtchen nur

reu-se mais e-cou-ter écou-ter on rit de tou-te
 träumet dochhörich recht hörich recht man lacht auf al-len

part c'est Thalie en go-quet-te c'est Figa-ro c'est Figa-
 Sei-ten auf-geräumt scheint Thali-a s'ist Figa-ro s'ist Figa-

Récit: All^o 41

- ro tenant u - ne lan - cet - te et fredonnant un refrain de Mozart la lu
 - ro der klügste der Bar - bie - re trällert von Mozart ein lu - sti - ges Lied

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

mf All^o Récit

la la la la La séance est ou - ver - te la seanse est ou -
 Nun sind al - - le ver - samelt nun sind al - le ver -

- verte ils sont tous rassem - blés je me
 sam - melt und die Sitzung er - öffnet Schweigen

3163.4.

42 And^{no}

rallentissez.

lais devant vous je me tais je me tais je me tais devant vous o mes
 ziemt mir vor euch Schweigen ziemt Schwei- gen ziemt Schweigen ziemt mir vor euch meine

mai- tres parlez o mes mai- tres mes mai- tres parlez.
 Meister o sprecht meine Mei- ster meine Mei- ster o sprecht.

All^o vivace.

(il suppose les valets parlant.) (Er setzt sich und ahmt mehrere nach einander sprechende Personen nach.) (il repond) (er antwortet)

avant tout il faut plaire aux gens de la maison avant tout il faut
 um beliebt sich zu machen im Haus bei Jung und Alt um beliebt sich zu

plaire aux gens de la maison d'un ri- val ou d'un frere il faut prendre le nom d'un rival ou d'un
 machen im Haus bei Jung und Alt muss man weinen und lachen in jeglich- er Ge- stalt muss man weinen und

frere il faut prendre le nom qui proquois et me- prises et puis de- qui- se- ment qui proquois et me-
 lachen in jeglicher Gestalt man muss oft sich mas- kiren das wird dem Schluen leicht man muss oft sich mas-

-prises et puis dé-gui-se-ment et fi-nir l'en-tre-prise par un en-le-ve-ment et finir l'en-tre-
-kiren das wird dem Schlaun leicht auch zuletzt wohlent führen wenn man den Zweck erreicht auch zuletzt wohl ent-

(comme parlant tous à la fois)
(als wenn alle auf einmal sprechen)

-prise par un en-le-ve-ment par un en-le-ve-ment par un en-le-ve-ment par un en-le-ve-
-führen wenn man den Zweck erreicht wenn man den Zweck erreicht wenn man den Zweck erreicht wenn man den Zweck er-

Victor.

-ment par un en-le-ve-ment ah messieurs un moment un moment un moment un moment un mo-
-reicht wenn man den Zweck erreicht meine Herrn nur Geduld meine Herrn nur Geduld meine Herrn nur Ge-

(les valets.)
(die Bediener.)

-ment un moment un moment je prendrai d'un no-
-duld meine Herrn nur Geduld den Al-ten zu be-

Victor.

tai-re la robe et le ra-bat la robe et le ra-bat la robe et le ra-bat non non
-triegen nicht das Notaren-kleid wie das Notaren-kleid wie das Notaren-kleid nein nein

non non
nein nein

il faut faire au beau père signer un faux contrat il faut faire au beau
Beharrlichkeit macht siegen sei's Ziel auch noch so weit Beharrlichkeit macht

père signer un faux contrat sauter par la fe-ne-tremettre en fuite le guet faire jouer le
siegen sei's Ziel auch noch so weit und nimm das Kämer kätzchen auch auf in deinen Sold gib ihm manchmal ein

maitre en-i-vrer le va-let eh messieurs s'il vous plait un moment s'il vous plait un moment un mo-
Schmätzchen doch häufiger noch Gold meine Herrn nur Geduld weiß beliebt nur Geduld meine Herrn nur Ge-

-ment un moment s'il vous plait pour tromper un tuteur il faut une autre
-duld weiß beliebt nur Geduld feine List brauchen wir zu täuschen ei-nen

ru-se son-gez qu'on ne veut plus qu'on ne veut plus de tuteurs qu'on a-bu-se vraiment non
Vormund be-denken Sie wie oft wie oft wie oft man die-se schon missbraucht: nein nein nein

non vraiment non non nous en avons as-sés les maris les ma - - ris les ont rempla-
 nein so geht es nicht Vor-münder giebt's genug ihren Platz ih - ren Platz ja vertritt der Ehe -

- ces prenez donc mon moyen non non prenez donc mon moyen non non prenez donc mon moy-
 - mann nun so folg' meinem Rath nein nein nun so folg' meinem Rath nein nein so folge meinem

- en non non prenez donc mon moy-en non non le mien le mien le mien
 Rath nein nein so fol-ge meinem Rath nein nein so fol-ge mei-nem Rath.

ah Von ny comprend plus rien on ny comprend plus rien on ne s'entend
 Ach man versteht ja nicht ein Wort man versteht ja nicht ein Wort stille mei-ne

Forte et déclamé

plus on ne s'entend plus eh bien eh bien.
 Herr stille mei-ne Herr wohlan wohlan.

46 And^{no} grazioso.

toi qui implo-re la gri-set - te le prin-ce le prin-ce et l'humble bour-
 Du den seufzend je - de Schöne den der Fürst den der Fürst auf dem Throne ver-

geois qui de-vant de-vant u-ne co-quet - te fait cour-ber le front des
 ehrt du dem Flie - sen sehnsüchti-ge Thränen des - sen Fah - nen al - - les

Hois toi qui implorent les soubrettes dans les momens d'embarras toi qui innoquent les po-
 schwört du der in der Mädchen Herzen zart - liches Sehnen erwekst den der Dichter ruft mit

- è - tes dans tous les vers d'opé - ras notre ressource é - ter - nel - le dieu malin dieu fri-
 Schmerzen weiß ihm fehlet der O - pern text du unsre ein - zige Zu - flucht kleiner schelmischer

- pon s'il faut en - fin qu'on l'appel - le qu'on l'appelle par ton nom a... a... a -
 Gott weiß ich dich den bei dem Namen, bei dem Namen nennen muss a - a - a -

47

mour
A - - - mor so vernim ja vernim vernim auch mich er - hö - re mein

Je re-viens je reviens encore à toi i - ci je tim-

All^o vivace.

ple - re viens conseil le moi viens conseil le moi
Fle - hen dir ver - traue ich, dir ver - traue ich.

en - vain l'on cri - ti - que ton carquois go - thi - que et
und mag man auch höhnen das schmachkende Sehnen der

la forme an - ti - que de ton vieux bandeau en - vain l'on cri - ti - que ton car - quois go -
seuf - zen - den Schönen o mäch - ti - ger Gott ja mag man auch höhnen das schmachkende

- thi - que et la forme an - ti - que de ton vieux bandeau laisse les, fai - re va
Sehnen der seuf - zen - den Schönen o mäch - ti - ger Gott lass sie mir spre - chen ja

3163.4.

lais-se les fai-re laisse les fai-re va laisse les fai-re va
 lass sie nur sprechen lass sie nur sprechen ja lass sie nur sprechen ja

laisse les fai-re va laisse les fai-re toujours sur de plaire tou-
 lass sie nur sprechen ja lass sie nur sprechen, du käunst dich ja rächen du

Plus doux.

-jours sur de plaire toi seul sur la terre est tou-jours nou-
 käunst dich ja rächen an menschlichen Schwächen an menschlichen Schwächen für kleinli- chen

-veau toujours nouveau toujours nouveau tou-jours nouveau lu mins-
 Spott für kleinlichen Spott für kleinlichen Spott für kleinlichen Spott und die

-pi-res tu me con-seil-les et ces mai-tres que j'invo-uais
 Mei-ster hier al-le sol-len wenn du mir er-theilst deinen Rath.

vont *admi - rant les mer - veil - les ap - plau - dir à mes premiers es -*
 Ehr und Be - wunderung zol - len wenn ge - lin - get die glück - li - che

- sais j'entends Sgana - relle j'entends Fi - ga - ro Frontin et Crispin me crier bra -
 That ich hör Sgana - relle ich hör Fi - ga - ro Frontin und Crispin sie ru - fen bra -

- vo bra - vo bra - vo bra - vo bra - vo bravo bravo
- vo bra - vo bra - vo bra - vo bra - vo bravo bravo

eh messieurs pas en - core eh messieurs pas en - core
 meine Herrn jetzt noch nicht mei - ne Herrn jetzt noch nicht

strivez

a Tempo.
pas en - core pas en - core dieu
 jetzt noch nicht jetzt noch nicht du

pp
 3163.4.

d'a-mour
Gott der Lie-be *toi*
Du auf

cres
qui me conceil les per-mets que mes efforts heureux per-mets que mes
den ich ver-traue ja un-ter-stüt-ze du mein Be-mühn ja un-ter-stüt-ze

cres
efforts heureux me donnent quel-que jour u-ne place au-près d'eux me donnent quelque
du mein Be-mühn dass auch mir einst ein Plätzchen bei ih-nen ver-gönt dass auch mir einst ein

pp
serrez le mouvement.
jour u-ne place auprès d'eux près de Cris-pin près de Sca-pin de
Plätzchen bei ih-nen ver-gönt nah' bei Cris pin nah' bei Sca-pin bei

serrez *pp*
Fi-ga-ro du grand Hec-tor et qu'après eux l'on dise en-core bra-
Fi-ga-ro beim gros-sen Hec-tor dass so wie ih-nen man mir ruft bra-

cres *mf cres* *f* *cres* *ff*

- vo bra-vo bra-vo bra-vo main-te-nant messieurs Fron-tin Sca-pin Crispin Fi-ga-
 - vo bra-vo bra-vo bra-vo nun ihr Herrn Herrn Frontin Sca-pin Crispin Fi-ga-

- ro cri-ex bra-vo bra-vo bra-vo bra-vo bra-vo bra-vo bra-vo bra-
 - ro nun ruft bra-vo bra-vo bra-vo bra-vo bra-vo bra-vo bra-vo bra-

- vo bra-vo bra-vo ————— bra-vo Vic-tor bra-vo Vic-tor
 - vo bra-vo bra-vo ————— bra-vo Vic-tor bra-vo Vic-tor

bravo Vic-tor bravo Vic-tor bravo Vic-tor.
 bravo Vic-tor bravo Vic-tor bravo Vic-tor

N^o 5.

mf Honneur honneur à l'hôte ai - ma - - ble qui
Preisst hoch den edlen Wirth vom Hau - - se er -

mf Honneur honneur à l'hôte ai - ma - - ble qui
Preisst hoch den edlen Wirth vom Hau - - se er -

mf Honneur honneur à l'hôte ai - ma - - ble qui
Preisst hoch den edlen Wirth vom Hau - - se er -

sait si bien nous accueil - lir honneur honneur honneur à l'hôte ai -
zaubert ho - he Lust al - lein ja preisst ja preisst den e - deln Wirth vom

sait si bien nous accueil - lir honneur honneur honneur à l'hôte ai -
zaubert ho - he Lust al - lein ja preisst ja preisst den e - deln Wirth vom

sait si bien nous accueil - lir honneur honneur honneur à l'hôte ai -
zaubert ho - he Lust al - lein ja preisst ja preisst den e - deln Wirth vom

- ma - ble qui sait si bien nous accueil - lir a - mis joyeux bonne
 Hau - se er zaubert ho - he Lust al - lein Ver - gnü - gen herrscht bei dem

- ma - ble qui sait si bien nous accueil - lir a - mis joyeux bonne
 Hau - se er zaubert ho - he Lust al - lein Ver - gnü - gen herrscht bei dem

- ma - ble qui sait si bien nous accueil - lir a - mis joyeux bonne
 Hau - se er zaubert ho - he Lust al - lein Ver - gnü - gen herrscht bei dem

ta - ble chez lui chez lui tout est plaisir
 Schmau - se und fröh - lich macht sein gu - ter Wein . Ver -

ta - ble chez lui chez lui tout est plaisir
 Schmau - se und fröh - lich macht sein gu - ter Wein . Ver -

ta - ble chez lui chez lui tout est plaisir
 Schmau - se und fröh - lich macht sein gu - ter Wein . Ver -

- mis joyeux bonne ta - ble chez lui vraiment tout est plai -
 - gnü - gen herrscht bei dem Schmau - se dol. und fröhlich macht sein gu - ter

- mis joyeux bonne ta - ble chez lui vraiment tout est plai -
 - gnü - gen herrscht bei dem Schmau - se dol. und fröhlich macht sein gu - ter

- mis joyeux bonne ta - ble chez lui vraiment tout est plai -
 - gnü - gen herrscht bei dem Schmau - se dol. und fröhlich macht sein gu - ter

54

sir tout est plai-sir honneur honneur à l'hôte ai - ma - - - - ble qui
 Wein sein gu - ter Wein preisst hoch den e - deln Wirth vom Hau - - - - se er

sir tout est plai-sir honneur honneur à l'hôte ai - ma - - - - ble qui
 Wein sein gu - ter Wein preisst hoch den e - deln Wirth vom Hau - - - - se er

sir tout est plai-sir honneur honneur à l'hôte ai - ma - - - - ble qui
 Wein sein gu - ter Wein preisst hoch den e - deln Wirth vom Hau - - - - se er

sait si bien nous accueil - lir hon - neur hon - neur hon - neur à l'hôte ai -
 zau - bert ho - he Lust al - lein ja preisst preisst hoch den e - deln Wirth vom

sait si bien nous accueil - lir hon - neur hon - neur hon - neur à l'hôte ai -
 zau - bert ho - he Lust al - lein ja preisst preisst hoch den e - deln Wirth vom

sait si bien nous accueil - lir hon - neur hon - neur hon - neur à l'hôte ai -
 zau - bert ho - he Lust al - lein ja preisst preisst hoch den e - deln Wirth vom

- ma - - ble qui sait si bien nous accueil - lir a - mis joyeux et bon - ne
 Hau - - se er Zaubert ho - he Lust al - lein Ver - gnü - gen herrscht bei seinem

- ma - - ble qui sait si bien nous accueil - lir a - mis joyeux et bon - ne
 Hau - - se er Zaubert ho - he Lust al - lein Ver - gnü - gen herrscht bei seinem

- ma - - ble qui sait si bien nous accueil - lir a - mis joyeux et bon - ne
 Hau - - se er Zaubert ho - he Lust al - lein Ver - gnü - gen herrscht bei seinem

ta - ble a - mis joy - eux et bon - ne ta - - ble chez lui vrai -
 Schmau - se Ver - gnü - gen herrscht bei sei - nem Schmau - se und fröh - lich

ta - ble a - mis joy - eux et bon - ne ta - - ble chez lui vrai -
 Schmau - se Ver - gnü - gen herrscht bei sei - nem Schmau - se und fröh - lich

ta - ble a - mis joy - eux et bon - ne ta - - ble chez lui vrai -
 Schmau - se Ver - gnü - gen herrscht bei sei - nem Schmau - se und fröh - lich

ment tout invite au plai - sir chez lui vraiment tout invite au plai -
 macht sein guter al - ter Wein ja fröh - lich macht sein gu - ter al - ter

ment tout invite au plai - sir chez lui vraiment tout invite au plai -
 macht sein guter al - ter Wein ja fröh - lich macht sein gu - ter al - ter

ment tout invite au plai - sir chez lui vraiment tout invite au plai -
 macht sein guter al - te Wein ja fröh - lich macht sein gu - ter al - ter

- sir.
Wein.

- sir.
Wein.

- sir.
Wein.

N° 6.

BETTI.

la — la la la la

GARILL.

la la la la la la —

la la la la la la

la — la la la —

la

la — la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la — la la la

la la la

la la la la la la la la la — la — la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

f *f* *p* *f* *p* *f* *p*

retardez un peu

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

f *p* *p* *pp* *cres*

suivez.

la la la la la la la la la la la la la la la la

(animez sans presser.)

la la la la la la la la la la la la la la la la

BETTI.

la la la la la la la e - cou - tons e - cou - tons e - cou -

GARILI. *cres* Merket auf, merket auf, merket

la la la la la la la e - cou - tons e - cou - tons e - cou -

STRUN. Merket auf, merket auf, merket

e - cou - tex e - cou - tex e - cou -

Merket auf, merket auf, merket

Poco piu lento.

MAIVINA. *chanter (sans paroles) (ohne Worte.)* *(à Carill.) (zu Carill.)*

BETTI. *é-cou-tons merket auf!* *qu'as-tu donc qui peut ainsi troubler tes*
Num was ist, was hast du denn? was feh-let

CARILL. *é-cou-tons merket auf!* *ah mon dieu* *c'est fait de*
Ach mein Gott! ich bin des

STRUN. *é-cou-lex merket auf!* *qu'as-tu donc qui peut ainsi troubler tes*
Num was ist, was hast du denn? was feh-let

Poco piu lento. *loco.* *mf* *pp*

Sens dir?

moi *c'est la princes-se* *c'est la princes-se* *je l'en-tends* *oui* *je l'en-*
Tods! S'ist die Prinzessin, S'ist die Prinzes-sin, glaube mir, ja glau-be

Sens dir? *suivez.*

ritar. *Tempo I^o* *(en adressant son chant à Malv.) (ihren Gesang gegen Malv. richtend.)* *la la la la la* *(à Carill.) (zu Carill.)*

entends-tu *(en affectant de chanter gaîment) (sich zur Lustigkeit zwingend.)*
Horst du wohl? *la la la la la la*

tends mir. *p*

la — la la la — la la

la la la la la la — la — la — la

la — la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la — la — la la la — la la la

la la la la la la la — la — la la la la — la la la

la la la la la la la la — ah — ah

f *p* *f* *p*

la — la la la la la la la — la la la la — la la la la — la la la

la — la la la la la la la — la la la la — la la la la — la la la

ah la la la la la la la la la la la la la la la la

sf *sf* *p* *f* *p*

retardez un peu

la la la la la la

la la la la la la la la la la la la —

la c'est fait de moi de frayeur je fris-son - ne
 la. Ha, schauerhaft! ah, ich zitt - re, ich be - be!

de frayeur il fris-son - ne
 wie er zit - tert und be - bet!

suivez.

la la la la la la la la la la la

la for-ce m'aban-don - ne (à part très doux.) je n'ai plus de
 kaum weiss ich ob ich le - be. (bei Seite, leise.) Mich verlässt die

la for-ce m'aban-don - ne il se - ra do -
 kaum weiss er ob er le - bet. Mei - - nem Worte

pp *f* *p*

la la la la la la la la la la la la la la la la

voix je n'ai plus de voix je n'ai plus de voix non non non je n'ai plus de voix je n'ai plus de
 Kraft, mich verlässt die Kraft, mich verlässt die Kraft, ach, ach, ach, mich verlässt die Kraft, mich verlässt die

- ci - - le do - ci - - le à ma voix il se - ra do - ci - - le do -
 glau - - bet, ja glau - - bet er schon, mei - neu Wor - ten glau - - bet, ja

la la la la la *cres* mais voyez donc comme il fris - *cres* Ich kann die Sa - che leicht ver -

voix est fait de moi je crois vraiment la for - ce m'a abandon - - - ne vrai -
 Kraft, ja mich verlässt die Kraft. Ich zittre, ach ich zitt - re - be - - - be, ja

- ci - - le à ma voix j'ai vu ce fantôme en per - son - - - ne j'ai vu ce fan - tôme en per -
 glau - - bet er schon. Ich ha - be selbst den Geist ge - sch - - - en, ich ha - be selbst den Geist ge -

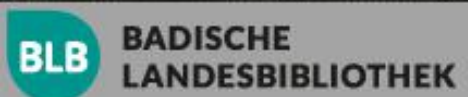
la la la la la la la la la la la *dim:* *dol.*

- son - - - ne moi je sais d'où vient cette voix d'où vient cet - te voix voyez comme il fris -
 steh - - - en, ich ken - ne dieser Stimme Ton, ja die - ser Stim - me Ton, ich kann es leicht ver -

ment la for - ce m'aban - donne vu tu c'est fait de moi je crois
 kaum weiss ich noch ob ich le - be selbst, selbst, ja mich ver - lässt die Kraft

- son - - - ne je l'ai vu je l'ai vu comme je te vois j'ai
 sch - - - en, selbst gesch'n, selbst gesch'n, wie ich dich jetzt seh, ja

pp *pp* *pp*



la la la la la la la la la la

son - - - ne *dimin.* mais voyez donc comme il frisson - - - ne je sais d'ou vient cette
 - steh - - - en, ich kann die Sache leicht versteh - - - en, ich kenne die-ser Stimme

eres vraiment la force m'abandon - - - ne vraiment la force m'aban-donne vu
 ich zitt-re, ach ich zitt-re, be - - - be, ja kaum weiss ich ob ich noch le-be selbst,

vu ce fantôme en person - - - ne j'ai vu ce fantôme en per-son - - - ne je l'ai vu je l'ai
 selbst hab ich den Geist gese - - - hen, ja selbst hab ich den Geist ge-se - - - hen, selbst gese'n, selbst ge-

eres *dimin.*

la la la la la la la la

voix d'ou vient cet-le voix la
 Ton, ja die-ser Stimme Ton

vu c'est fait de moi je crois la la la la la
 selbst, hat mich ver-lässt die Kraft

vu comme je te vois je l'ai vu
 - seh'n wie ich dich jetzt seh', selbst gese'n,

pp *ppp*

la la la la la c'en est fait, c'en est fait, c'en est fait, la la la la la la vu
 ich vergeh, ich vergeh, ich vergeh, selbst
 je l'ai vu ce fan-tô-me, ce fan-tô-me en per-son-ne je l'ai vu
 selbst gesch'n, ja den Geist hab ich ge-seh-en, ja ge-seh-en, selbst ge-sch'n,

(à Carill voyant qu'il est prêt à défaillir.)
 (zu Carill der in die Kniee sinkt.)
 qu'as-tu donc
 Was ist dir?
 rien
 Nichts la la la la la la
 vu comme je te vois comme je te vois comme je te vois
 so wie ich dich jetzt seh, wie ich dich jetzt seh, wie ich dich jetzt seh.

All^o moderato.

CARILL.

Seu - - le dans cette ar - mu - re
Ganz al - lein in die - ser Rü - stung?

N^o 7.

BETTI.

Seu - - le
Ganz al - lein.

seu - - le dans cette ar - mu - re sei - - le - et tu n'es pas morte de
ganz allein in die - ser Rü - stung? ganz al - lein, und es stockte vor Angst nicht dein

morte de peur moi pour ob - li -
Vor Angst mein Blut? Nein, nein, wenn es

peur et tu n'es pas morte de peur morte de peur
Blut, und es stockte vor Angst nicht dein Blut? vor Angst dein Blut.

- ger je te le ju - re Bet - ti tou - jours toujours au - ra du cœur pour ob - li -
gilt dem Unglück bei - zu - stehen, so fehlt es nie - mals, niemals mir an Muth, ja wenn es

et tu
und es

- ger Je le le ju-re Bel-ti tou-jours toujours toujours au-ra du cœur
 gilt dem Unglück bei-zu-stehen, so fehlt es niemals, fehlt es niemals mir an Muth.

n'es pas mor-te de peur *et qu'as-tu*
 stockte vor Angst nicht dein Blut? Und was hast

pp *ff* *p*

ce que j'ai vu *ah c'é-tait un beau re-ve-*
 Was ich geseh'n? Ach, das war ein schönes Ge-

tu dans cette ar-mu-re *et qu'as-tu vu dans cette ar-mu-re*
 du dem dort ge-sch-en? ja, was hast du dem dort ge-sch-en?

p

-nant *ah c'é-tait un beau re-ve-nant char-mant char-mant*
 spenst, ja, das war ein schönes Gespenst, Parle sehr schön, sehr schön!

un revenant *beau beau as-tu re-*
 Wie, ein Gespenst?! schön? schön? Be-merkstest

ff *p* *f* *p*

En riant.
 non rien
 Nein, nein,

mar-qué sa fi-gu-re a-vait il l'air a-vait il l'air bien me-na-çant rien
 du nicht sei-ne Zu-ge? sah es nicht recht er-schreckend aus, er-schreckend aus, nicht,

f *p* *pp*

rien de me-naçant rien rien rien de me-naçant
 im Geringsten nicht, nein, nein, im Ge-ringsten nicht.

rien de me-naçant quoi rien rien de menaçant c'est é-tonnant c'est é-ton-
 nicht erschreckend aus? Wie? nicht, im Geringsten nicht? Wie son-der-bar, wie son-der-

-nant car cha-cun sait qu'un re-ve-nant a toujours un œil me-naçant a toujours un œil me-na-
 -bar, es ist doch all-ge-mein bekannt, dass Gei-ster stets erschreckend sind, dass Geister stets er-schreckend

Cres

ah ce-lui là n'a rien de me-naçant je te le
 Ach, die-ser nicht, vor dem erschrickt man nicht, das kannst du

cant ce-lui là n'a rien de me-naçant tu me le ju-re
 sind. die-ser nicht, der war erschreckend nicht, das sollt'ich glau-ben,

f *fp* *fp*

ju-re je te le ju-re ce-lui là je le ju-re n'a rien de me-na-
 glau-ben, das kannst du glau-ben, ja das kannst du mir glau-ben, vor dem erschrickt man

tu me le ju-re quoi ce-lui là tu le ju-re n'a rien de me-na-
 das sollt'ich glau-ben, das sollt'ich glau-ben, dir glau-ben, der war erschreckend

ff *p* *ff*

3163.7

-cant ce-lui là je le ju-re n'a rien de me-na-cant ce-lui
 nicht, ja das kannst du mir glau-ben, vor dem erschrickt man nicht, ja vor
 -cant ce-lui là tu le ju-re n'a rien de me-na-cant ce-lui
 nicht, und das sollt' ich dir glau-ben, der war er-schreckend nicht? die-ser

fp *fp*

la n'a rien de me-na-cant ce-lui là n'a rien de me-na-
 dem, vor dem erschrickt man nicht, ja vor dem, vor dem erschrickt man
 la n'a rien de me-na-cant quoi vraiment ce-lui là n'a rien de me-na-
 hier der war erschreckend nicht, in der That die-ser hier der war er-schreckend

fp *fp* *ff* (En riant)

-cant ce re-venant c'est c'est un-e jeu-ne prison-
 nicht; denn dieser Geist ist ist ein gefangnes junges
 -cant eh bien ce re-ve-nant c'est
 nicht. Nun was denn dieser Geist? ist

f *pp* (avec mystère) (geheimnissvoll)

-niere u-ne jeu-ne pri-son-nière re qu'à tous les
 Mädchen, ein ge-fangnes junges Mäd-chen, die man ge-
 u-ne jeu-ne pri-son-nière
 ein ge-fangnes junges Mädchen!

Cres *ff* *pp* *pp*

yeux on ca-che dans la tour
 heim im Thurme hier versteckt.

mais pourquoi tant de mys-te-re mais pourquoi tant de mys-
 Doch wo-zu denn diess Ge-heimniss, doch wo-zu denn diess Ge-

el-le ge-mit el-le sou-
 Ach hör-test du sie seufzen,

-te-re dans tout ce-la j'en-tre-vois de l'a-mour
 heimniss, da ist ich wet-te die Lie-be im Spiel.

-pi-re si nous pouvions sou-la-ger son mar-
 kla-gen... o dürf-ten wir ihr zu hel-fen doch

que je la plains la pau-vre en-fant
 Ihr Unglück schneidet mir durchs Herz.

-ty-re mais comment
 wa-gen a-ber wie...

si nous pouvions appai-ser son tourment
 Ja könn-ten wir ih-rem nur ih-ren Schmerz;

mais comment cher-
 a-ber wie... lass

3163.7 pp

cherchons il faut trouver quelque moy-en cher -
 ja ja ein Mit-tel fin-den wir ge-wiss, ja
-chons *cherchons quelque moy-en* *cher-chons* *cherchons quel-que moy-*
 uns auf Mit-tel gen-ken wie... ja, ja ein Mit-tel fin-den

-chons il faut trouver quelque moy-en *sur la ter-ras-se* *mais à voix bas-se*
 ja ein Mittel finden wir ge-wiss... auf die Ter-ras-se, mit lei-ser Stim-me
-en *si je montais* *si j'appellais* *hein qu'en dis-*
 wir... wie, wenn ich stieg... wie, wenn ich rief... Ja ja so

non non non non non ce n'est pas bien *non non* *tout près de*
 Nein nein nein nein nein so geht es nicht. Nein nein! Dicht ne-ben
-tu *mais la rai-son* *la rai-son*
 gehts. Wä-rum denn nicht? und wa-rum?

la cou-che mon pé-re *sou-vent la nuit j'entends ses*
 an schläft ja mein Va-ter. Oft hör ich in der Nacht ihn
c'est vrai c'est vrai comment donc fai-re
 Ja so, ja so, was a-ber machen?

pas mon Dieu quel em-bar-ras
 gehn, das ist recht är-ger-lich.

mon Dieu mon Dieu quel em-bar-ras
 Das ist für-wahr recht är-ger-lich.

char-man-te so-li-tai-re par-
 Still' Ar-me dei-ne Kla-gen, wir

lex que faut-il fai-re en se-cret vous o-be-ir ah pour
 wer-den al-les wa-gen dir be-hilf-lich zu sein, zur

nous quel plai-sir char-man-te so-li-tai-re par-
 Linderung dei-ner Pein, still' Ar-me dei-ne Kla-gen, wir

nous quel plai-sir par-lex char-man-te so-li-tai-re par-
 Linderung dei-ner Pein, still' Ar-me dei-ne Kla-gen, wir

Rall:

pp

pp

-lex que faut-il fai - - - re en se - cret vous o - bé - ir pour
 wer - den al - les wa - - - gen dir be - hilf - - lich zu sein, zur

-lex que faut-il fai - - - re en se - cret vous o - bé - ir pour
 wer - den al - les wa - - - gen dir be - hilf - - lich zu sein, zur

Cres

nous - quel plai - sir charmante et no - ble da - - me gé - mir dans u - - ne
 Lindrung dei - ner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen wir wer - den al - les

nous - quel plai - sir charmante et no - ble da - - me gé - mir dans u - - ne
 Lindrung dei - ner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen wir wer - den al - les

f pp

tout - rien ne tou - - che mon â - - - me comme un chagrin d'amour char -
 wa - gen dir be - hilf - - lich zu sein, - - - zur Lindrung dei - ner Pein, - - - still'

tout - rien ne tou - - che mon â - - - me comme un chagrin d'amour - - - char -
 wa - gen dir be - hilf - - lich zu sein, - - - zur Lindrung dei - ner Pein, - - - still'

p

-man - te so - - li - tai - - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - - gen dir be -

-man - te so - - li - tai - - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - - gen dir be -

pp

-cret vous o - be' - ir pour nous quel plai - sir voyons cher -
 hilf - lich zu sein zur Lindrung dei - ner Pein. Lass sehn, lass

Gres

- chons cherchons quelque moyen cherchons cher - chons cherchons bien cherchons bien
 sehn, ein Mit - tel fin - den wir, ja ja wir fin - den ein Mit - tel ge - wiss.

Gres

par u - ne let - tre mais comment la re -
 Wie durch ein Briefchen? Doch wie soll sie's er -

si l'on pouvait par u - ne let - tre oui par u - ne let - tre
 Man könnte et - wa durch ein Briefchen ... ja ja durch ein Briefchen.

pp

- met - tre par la fe - né - tre la lui je - tant par sa fe - né - tre
 hal - ten? hinein ins Fenster, man wirft es ihr hinein ins Fen - ster.

la lui je - ter oui la lui je - tant par sa fe - né - tre mais ce bit -
 Man wirft es ihr ... ja, man wirft es ihr hinein ins Fen - ster. Wer a - ber

ff

il a rai-son qui le fe-ra ce n'est pas moi qui l'é-cri-
 Da hat er recht, wer schreibt es... ich nicht, für-wahr ich schreib es

-let qui le fe-ra qui l'é-cri-ra
 schreibt dies Briefchen nun? wer schreibt es?

pp

-ra *Parlé.* ni moi ni moi pas plus que toi tu n'é-cri-
 nicht, noch ich, noch ich. so gut als du, und kannst denn

ce n'est pas moi ni moi ni moi tu n'é-cri-cri pas
 noch wen-ger ich, ich nicht. Du kannst wohl nicht einmal....

pp

pas ah quel mar-ty - - re quel mar-
 du? Ach, ach so kön - - nen, ach so

pas plus que toi c'est tout au plus si je sais li-re quel mar-ty - - re quel mar-
 so gut als du, ich kann nur et-was buch-sta-bi-ren. Ach so kön - - nen, ach so

ff *fp*

-ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas quel mar - ti - - re quel mar-
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, ach so kön - - nen, ja so

-ty - - re nous ne la ser - vi - rons pas quel mar - ti - - re quel mar-
 kön - - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, ach so kön - - nen, ja so

fp *ff* *fp* *fp*

3163. 7

ty - re nous ne la ser - vi - rons pas cher - chons cher - chons cher -
 kön - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, und soll - te sonst kein
 doux.

ty - re nous ne la ser - vi - rons pas cher - chons cher - chons cher -
 kön - nen wir die Ar - me nicht be - frei'n, und soll - te sonst kein
 doux.

fp *ff* *pp*

- chons cher - chons quel - que mo - yen char - -
 Mit - tel mehr auf - zu - fin - den sein? Still

- chons cher - chons quel - que mo - yen char - -
 Mit - tel mehr auf - zu - fin - den sein? Still

3 *rallent.*

- man - te so - - li - tai - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -

- man - te so - - li - tai - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - me dei - - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -

pp

- cret vous o - bé - ir - ah pour nous - quel plai - sir char - -
 hilf - lich zu sein - zur Linderung dei - ner Pein, still

- cret vous o - bé - ir - ah pour nous - quel plai - sir par - lex char - -
 hilf - lich zu sein - zur Linderung dei - ner Pein, still

- man - te so - - li - tai - - - re par - lex que faut - il fai - - re en se -
 Ar - - me dei - - ne Kla - - - gen, wir wer - den al - les wa - - gen dir be -

- cret vous o - bé - ir pour nous quel plaisir charmante et no - ble
 - hilf - - lich zu sein, zur Linderung dei - ner Pein, still' Arme dei - ne

- cret vous o - bé - ir pour nous quel plaisir charmante et no - ble
 - hilf - - lich zu sein, zur Linderung dei - ner Pein, still' Arme dei - ne

Cres.

da - me gé - mir dans u - ne tour rien ne tou - - che notre â - - me comme
 Kla - gen, wir werden al - les wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein - - - zur

da - me gé - mir dans u - ne tour rien ne tou - - che notre â - - me comme
 Kla - gen, wir werden al - les wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein - - - zur

un chagrin d'amour charman - te so - li - tai - - re par - lex que fait - il
 Linderung deiner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les

un chagrin d'a - mour charman - te so - li - tai - - re par - lex que fait - il
 Linderung deiner Pein, still' Ar - me dei - ne Kla - - gen, wir wer - den al - les

fai - - re en se - cret vous o - be' - ir pour nous - quel plai -
 wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein zur Linderung dei - ner

fai - - re en se - cret vous o - be' - ir pour nous - quel plai -
 wa - - gen dir be - hilf - - lich zu sein zur Linderung dei - ner

Gros *f*

serrez.
 - sir pour nous pour nous quel plai - sir ah par -
 Pein, zur Lind - - - rung dei - - - ner Pein, ja wir

- sir pour nous pour nous quel plai - sir ah par -
 Pein, zur Lind - - - rung dei - - - ner Pein, ja wir

serrez. *ff* *p* *f/p* *f/p* *f/p* *ff* *p*

f

doux.

- lex par - lex par - lex nous vou - lons vous ser - vir ah par - lex par - lex par - lex nous vou -
 wer - den al - les wa - gen zur Linderung deiner Pein, ja wir wer - den al - les wa - gen zur

- lex par - lex nous vou - lons vous ser - vir ah par - lex par - lex nous vou -
 - wer - den al - les wa - gen zur Linderung deiner Pein, ja wir wer - den al - les wa - gen zur

ff *p* *ff*

- lons vous servir par - - lex ré - pondex si nous pouvions i - ci vous servir pour nous quel plai -
 Linderung dei - ner Pein, wir wer - den al - les wa - gen zur Linderung dei - ner Pein, ja dei - - ner.

- lons vous servir par - - lex ré - pondex si nous pouvions i - ci vous servir pour nous quel plai -
 Linderung dei - ner Pein, wir wer - den al - les wa - gen zur Linderung dei - ner Pein, ja dei - - ner

- sir.
 Pein.

- sir.
 Pein.

ff *ff*

Allegretto.

N° 8

8^o

Prends garde à toi me re-pe-te mon pè-re tous les a-mans sont des
Nim dich in Acht sagt der Va-ter mir im-mer Lieb-ha-ber brin-gen den

monstres af-freux crain leurs discours au cun d'eux n'est sin-ce-re crains de Va-
Mad-chen nur Schmerz Trau ih-rem lo-cken-den Schmeihelwort nim-mer wah-re vor

cres

-mour le poi-son dan-ge-reux ah! tu se-rais per-due à l'ins-tant
Lie-be o Mad-chen dein Herz Lie-be birgt Gift im-ter glän-zen-dem

mè me s'il l'ar-ri-veil d'ai-mer cro yex donc et j'ai me Ca-
Schimmer hör was dein Va-ter der Lie-ben-de spricht ich lie-be Ca-

doux

-rill je l'ai-me je l'ai-me ou je l'ai-me je l'ai-me je l'ai-me je l'ai-me je..... ou je
 -rill was der Va-ter auch spricht ja ja ich lieb' ihn ich lieb' ihn ich lieb' ihn ich ja ich

ppp

l'aime et pour-tant et pour-tant me voi-là ou je l'aime et pour-tant et pour-
 lie-be Ca-rill was der Va-ter auch spricht denn von Lie-be das seh' ich wohl

parlé

-tant me voi-là je l'ai-me je l'ai-me et pourtant me voi-là ou me voi-
 stirbt man noch nicht von Lie-be das seh' ich wohl stirbt man ja nicht stirbt man ja

cres *sf* *pp*

-là ou me voi-là.
 nicht stirbt man ja nicht.

f

Un jeu - ne lys croisait dans la prai - ri - - e sa fleur brillante é - cla - tait de blan -
 Sieh spricht der Va - ter die Li - lie er - blü - - hen Schmetterling wiegt sich im lieb - li - chen

cheur des pa - pil - lons les bai - sers l'ont flé - tri - - e elle a per - du sa beau -
 Schoos ist sie ent - blät - tert husch siehst du ihm zie - hen lockt ihn das Veil - - chen im

- té sa fraîcheur ma fille hé - las me - me sort te me - - na - ce
 auf - ten - den Moos will man dich küs - sen must ei - lig du flie - hen

doux

s'il l'ar - ri - vait ja - mais cro - yez donc ça Ca - rill m'embrasse il m'em -
 hör war der Va - ter der lie - ben - de spricht ich küs - se Ca - rill was der

brasse il m'embrasse oui vraiment il m'embrasse il m'embrasse il... il m'embrasse et pour-
 Va - ter auch spricht ja ich küsst ihn ich küsst ihn ich küsst ihn ja ich küsst - se - Ca - -

-tant et pour-tant me voi-là il m'embrasse et pour-tant et pour-tant me voi-
 -rill. was der Va - ter auch spricht dem vom küsst - sen das seh ich wohl stirbt man noch.

-là il m'embrasse il m'embrasse et pour-tant me voi-là oui me voi-
 nicht denn vom küsst - sen das seh ich wohl stirbt man ja nicht stirbt man ja

parlé

-là oui me voi-là
 nicht stirbt man ja nicht.

All^o maestoso.

N^o 9.

p très doux.

La bel - le
Fröh - li - cher

La bel - le
Fröh - li - cher

La bel - le
Fröh - li - cher

nuit — la bel - le fé - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le
Lust — weih - et euch heu - te, fröh - li - cher Lust, ja froh - er Lust er - gebt euch

nuit — la bel - le fé - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le
Lust — weih - et euch heu - te, fröh - li - cher Lust, ja froh - er Lust er - gebt euch

nuit — la bel - le fé - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le
Lust — weih - et euch heu - te, fröh - li - cher Lust, ja froh - er Lust er - gebt euch

*f*é - te ah quel plai - sir — pour nous s'ap - pré - te la nuit — la
 heu - te und ü - ber - lasst — ganz euch der Freu - de bis ju - belnd

*f*é - te ah quel plai - sir — pour nous s'ap - pré - te la nuit — la
 heu - te und ü - ber - lasst — ganz euch der Freu - de bis ju - belnd

*f*é - te ah quel plai - sir — pour nous s'ap - pré - te la nuit — la
 heu - te und ü - ber - lasst — ganz euch der Freu - de bis ju - belnd

nuit — est l'heu - re du plai - sir — la bel - le nuit — la bel - le
 uns — der näch - ste Tag er - wacht — Fröh - li - cher Lust — weihet euch

nuit — est l'heu - re du plai - sir — la bel - le nuit — la bel - le
 uns — der näch - ste Tag er - wacht — Fröh - li - cher Lust — weihet euch

nuit — est l'heu - re du plai - sir — la bel - le nuit — la bel - le
 uns — der näch - ste Tag er - wacht — Fröh - li - cher Lust — weihet euch

eres poco a poco.

*f*é - - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le *f*é - te ah quel plai -
 heu - - te fröh - li - cher Lust, ja fröh - er Lust ergibt euch heu - te und ü - ber -

*f*é - - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le *f*é - te ah quel plai -
 heu - - te fröh - li - cher Lust, ja fröh - er Lust ergibt euch heu - te und ü - ber -

*f*é - - te la bel - le nuit la bel - le nuit la bel - le *f*é - te ah quel plai -
 heu - - te fröh - li - cher Lust, ja fröh - er Lust ergibt euch heu - te und ü - ber -

- *sir* — pour nous s'ap-pre-te la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-
 - lasst — ganz euch der Freu-de bis ju - belnd uns — der näch-ste Tag er -

- *sir* — pour nous s'ap-pre-te la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-
 - lasst — ganz euch der Freu-de bis ju - belnd uns — der näch-ste Tag er -

- *sir* — pour nous s'ap-pre-te la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-
 - lasst — ganz euch der Freu-de bis ju - belnd uns — der näch-ste Tag er -

sir il faut i-ci nous di-ver-tir il faut i-ci nous di-ver-
 wacht, hoch fei-ern wir die schö-ne Nacht, bis uns der Tag ju-belnd er-

sir il faut i-ci nous di-ver-tir il faut i-ci nous di-ver-
 wacht, hoch fei-ern wir die schö-ne Nacht, bis uns der Tag ju-belnd er-

sir il faut i-ci nous di-ver-tir il faut i-ci nous di-ver-
 wacht, hoch fei-ern wir die schö-ne Nacht, bis uns der Tag ju-belnd er-

dolce. p

(bien détaché.) *eres*
tir la bel-le nuit — la bel-le fé-te la bel-le
 wacht, fröh-li-cher Last, weih-et euch heu-te fröh-li-cher

tir la bel-le nuit — la bel-le fé-te la bel-le
 wacht, fröh-li-cher Last, weih-et euch heu-te fröh-li-cher

tir la bel-le nuit — la bel-le fé-te la bel-le
 wacht, fröh-li-cher Last, weih-et euch heu-te fröh-li-cher

nuit la bel - le nuit la bel - le fé - te ah quel plai - sir pour nous s'ap -
 Lust, ja froh - er Lust ergeht euch heu - te und ü - ber - lasst - ganz euch der
 nuit la bel - le nuit la bel - le fé - te ah quel plai - sir pour nous s'ap -
 Lust, ja froh - er Lust ergeht euch heu - te und ü - ber - lasst - ganz euch der
 nuit la bel - le nuit la bel - le fé - te ah quel plai - sir pour nous s'ap -
 Lust, ja froh - er Lust ergeht euch heu - te und ü - ber - lasst - ganz euch der

- pré - te la nuit - la nuit - est l'heu - re du plai - sir il faut i -
 Freu - de wir fei - - ern hoch, - ja hoch die schö - ne Nacht, - bis ju - belnd
 - pré - te la nuit - la nuit - est l'heu - re du plai - sir il faut i -
 Freu - de wir fei - - ern hoch, - ja hoch die schö - ne Nacht, - bis ju - belnd
 - pré - te la nuit - la nuit - est l'heu - re du plai - sir il faut i -
 Freu - de wir fei - - ern hoch, - ja hoch die schö - ne Nacht, - bis ju - belnd

- ci - nous di - ver - tir - il faut i - ci nous di - ver -
 uns - der Tag er - wacht, - bis ju - belnd uns - der Tag er -
 - ci - nous di - ver - tir - il faut i - ci nous di - ver -
 uns - der Tag er - wacht, - bis ju - belnd uns - der Tag er -
 - ci - nous di - ver - tir - il faut i - ci nous di - ver -
 uns - der Tag er - wacht, - bis ju - belnd uns - der Tag er -

p dolce.

- tir la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-sir — la nuit — la
 wacht, wir fei - - - ern hoch, — ja hoch die schö - ne Nacht — bis ju - - - belnd

- tir la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-sir — la nuit — la
 wacht wir fei - - - ern hoch, — ja hoch die schö - ne Nacht — bis ju - - - belnd

- tir la nuit — la nuit — est l'heu-re du plai-sir — la nuit — la
 wacht, wir fei - - - ern hoch, — ja hoch die schö - ne Nacht — bis ju - - - belnd

p

nuit — est l'heure du plai-sir — la nuit — la nuit — est l'heure du plai-
 uns — der nächste Tag er-wacht wir fei - - - ern hoch — ja hoch die schö - ne

nuit — est l'heure du plai-sir — la nuit — la nuit — est l'heure du plai-
 uns — der nächste Tag er-wacht wir fei - - - ern hoch — ja hoch die schö - ne

nuit — est l'heure du plai-sir — la nuit — la nuit — est l'heure du plai-
 uns — der nächste Tag er-wacht wir fei - - - ern hoch — ja hoch die schö - ne

f

- sir la nuit — la nuit — est l'heu - re du plai - sir .
 Nacht, bis ju - - belnd uns der näch - ste Tag er - wacht .

- sir la nuit — la nuit — est l'heu - re du plai - sir .
 Nacht, bis ju - - belnd uns der näch - ste Tag er - wacht .

- sir la nuit — la nuit — est l'heu - re du plai - sir .
 Nacht, bis ju - - belnd uns der näch - ste Tag er - wacht .

ff

N^o 10.

And.^{te} grazioso.

DUO.

de l'Opera: les deux Nuits 87
par Boieldieu.

MALVINA.

FINGAR.

PIANO
ou
HARPE.

Milord
Milord

Parlez
O s'p'echt

milord vous avez ma pro -
Milord, ich gab euch mein Ver -

- messe et mon cœur sau - ra la - nir sans regrets
- sprechen und mein Herz hält si - cher sein Wort oh - ne Schmerz

sans regrets sans regrets sans tris -
ohne Schmerz oh - ne Reu, oh - ne

mi - lord vous a - vez ma pro -
Mi - lord, ich gab Euch mein Ver -

- les - se vous ver - rex l'hy - men nous u - nir
Kla - ge wer - - det ihr ver - ei - nigt uns sch'n

- mes - se mi - lord vous avez ma pro - mes - se et mon cœur mon cœur sau - ra la te -
- sprechen, Mi - lord, ich gab Euch mein Versprechen und mein Herz, mein Herz hält treu dieses

à Tempo.

3

- nir et mon cœur et mon cœur saura la tenir pourquoi donc ce lan-
 Wort, ja mein Herz, ja mein Herz hält treu dieses Wort. Doch warum diese
 bien vrai
 Ge-wiss?

ff *ff* *legèrement.*

- ga-ge pourquoi donc ce langa-ge
 Frage? doch warum diese Frage?

3

ff *pp* *pp*

ff *pp*

sans regrets on n'avait dit, je n'en crois rien on n'avait dit on n'avait
 ohne Reu? man sagte mir, doch glaub ich's nicht, man sagte mir, man sagte

pp

j'en conviens j'en con-
 Ich gesteh's, ich ge-

dit qu'un autre homma-ge qu'un autre homma-ge vous fut adres-se'
 mir: es hab ein An-drer schon sein Herz Euch lie-bend geweiht.

avec un peu de dépit.

viens de mon cœur il n'était pas digne j'ai du l'oublier pour jamais
steh's, doch nicht würdig war er der Lie-be, ich vergass ihn jetzt und auf stets.

ah pour moi quel bonheur in -
Ach für mich welch ein Glück! ver -

pour jamais tels sont les serments les serments que j'ai
jetzt und stets; so schwört, ja so schwört, ja so schwört Euch mein

si - que pour jamais il est ou - bli - é ou - bli - é pour ja -
ges - sen ist er jetzt! er ist längst verbannt, längst verbannt und auf

faits tels sont les sermens les serments que j'ai faits tels sont les serments les ser -
Herz, so schwört, ja so schwört, ja so schwört Euch mein Herz, so schwört, ja so schwört, ja so

mais il est ou - bli - é ou - bli - é pour jamais pour jamais pour jamais il est ou - bli -
stets, er ist längst verbannt, längst verbannt u. auf stets, längst verbannt und auf stets, er ist längst ver -

ad libit. *lent.*

- ments les serments que j'ai faits
schwört, ja so schwört Euch mein Herz.

- é pour ja-mais
- bannt und auf stets.

ff *rit.*

Allegretto.

Toi dont l'in-cons-tan- - - ce cau-sa ma souf-fran-ce Je
Er-inn- - rung der Freu- - den nur schmerzvol- - le, Lae-den kannst

O douce es-pe-ran-ce heu-reuse in- - cons-tan- - ce tout
Es schwin- den die Lai- den, die stes- se- - sten Freu-den be-

pp

dois par pru- den - - ce te fuir de' sor- mais par pru- den - ce te fuir desor-
du mir be- rei - - ten, es schwin- de dein Licht, ja es schwinde, es schwinde dein

a ma ren- gean - ce pro- met un sté- ces a ma ren- gean - ce promet un sté-
loh - - nen ihr Strei- ten, sie den- ket sein nicht, ja sie den- ket, sie denkt seiner

f *p* *pp*

mais mon cœur — te par-don-ne mon cœur — te par-
Licht. Es sei ihm ver-ge-ben, mir winkt neu-es

cœur o toi — dont l'au-da-ce en-tain entrain me me-
nicht. Ein hei- - - - te-res Le-ben, ich fühls — mich durch -

don-ne mais l'honneur m'or-don-ne de fuir à ja-
Le-ben, mir-winkt neu-es Le-ben in hei- - - li-ger

ut-ce je puis de'sor-mais braver les pro-jets je puis de'sor-mais bra-ver les pro-
-ben umstrah-let das Licht, der Lie-be und Pflicht umstrah-let das Licht, der Lie-be und

mais ce-tui que j'ai-mais — toi dont l'in-cons-tan- - - ce cau-sa ma souf-
Pflicht, ich denke sein nicht, — Er-im- - - rung der Freu- - den, nur schmerzvol - - le

-jets bra-ver les pro-jets — o d'au-re es-pe'-ran-ce heu-reuse in - - cons-
Pflicht, der Lie-be und Pflicht. — Es stin-den die Lei-den die sus - se - - sten

ritard.

fran-ce je dois par pru-den - - ce te fuir de sor-mais par pru-
 Lei-den kannst du mir be-rei - - ten, es schwinde dein Licht, ja es
 lun-ce tout a ma ven-gean-ce pro-met un suc-cès à ma ven-
 Freu-den be-loh - - nen ihr Strei-ten, sie den-ket sein nicht, ja sie

- den - - ce te fuir de sormais
 schwin-de, es schwinde dein Licht.
 - gean - ce promet un suc-cès u-ne grace u-ne seule en-co-re u-ne
 den - ket, sie denkt seiner nicht. Nur noch ei-ne ei-ne einz'ge Bit-te, nur noch

de moi qu'exi-gez vous de moi qu'exigez
 Was wün-schet Ihr von mir? was wünschet Ihr von
 seule u-ne seule en-co-re
 ei-ne ei-ne einz'ge Bit-te.

vous mir? *son* Sein

dolce.

pardon de ce ri-val de ce ri-val qui vous a-do-re ne puis-je connaître le nom
 Vergebt, darf ich denn nicht, darf ich denn nicht den Namen wissen, dess-je-ni-gyn der Euch verehrt?

ff **pp**

nom Na-me? *de mon* Schwur *coeur* ich *et de ma* Euch *pen-sé-e* nicht ihn zu *ver-ban-nen*

oui son nom ja sein Name..

pp

quand j'ai ju-ré- de le-xi-ler aus Herz und Sinn- *fait-il par vous par vous é-tre for-* auf im-mer-dar muss ich durch Euch, durch Euch ge-zwungen

ppp

ce-e hé-las! hé-las! à me le rappel-ler, wer-den, durch Euch Ver-ges-se-nes erneuet zu sch'n.

non non non je n'en veux plus par. Nein nein nein, ich schweige nun da-

p **ff** **pp** **pp**

toi dont l'in-cons-tan- - - ce cau-
 Er - inn - - rung der Freu - - den, nur
 - ler non non non non non je n'en veux plus parler o douce es - pé - ran - ce heu -
 - von, nein nein nein nein nein, ich schweige ganz davon. Es schwin - den die Lei - den, die

- sa ma souff - fran - ce je dois par pru - den - - ce te fuir de - sor -
 schmerzvol - le Lei - den kannst du mir be - rei - - ten, es schwindet dein
 - reuse in cons - tan - ce tout a ma ven - gean - ce pro - met un suc -
 sts - se - sten Freu - den be - loh - - nen ihr Strei - ten, sie den - ket sein

- mais par pru - den, - ce te fuir de - sormais mon cœur - - te par -
 Licht, ja es schwin - de, es schwinde dein Licht, es sei ihm ver -
 - cès à ma ven - gean - ce promet un suc - cès o toi dont l'au -
 nicht, ja sie den - ket, sie denkt seiner nicht. Ein hei - - - te - res

dolce

f *p* *pp*

don - ne mon cœur — le par — don - ne mais — l'honneur m'or —
 - ge - ben, mir winkt — neu - es Le - ben, mir — winkt neu - es
 - da - ce en - vain en - vain me me - na - ce je puis de - sor - mais bra - ver les pro -
 Le - ben, ich fühls — mich durch — be - ben umstrahlet das Licht der Lie - be und

- don - ne de fuir — à ja - mais ce lui que j'ai mais — toi
 Le - ben in hei - li - ger Pflicht, ich den - ke sein nicht, — Er -
 - jets je puis de - sor - mais bra - ver les pro - jets bra - ver les pro - jets — o
 Pflicht, umstrah - let das Licht, der Lie - be und Pflicht, der Lie - be und Pflicht. — Es

dont — l'in - cons - tan - - ce cau - sa ma souf - fran - ce je dois — par pru -
 - im - - rung der Freu - - den, nur schmerzvol - le Lei - den kannst du — mir be -
 douce — es - pe - ran - ce heu - reuse in cons - tan - ce tout a — ma ven -
 schwin - den die Lei - den, die sü - se - sten Freu - den be - loh - - nen ihr

den - ce te fuir de sor - mais par pru - den - ce te fuir de sor -
 rei - ten, es schwin - de dein Licht, ja es schwin - de, es schwinde dein
 - jean - ce pro - met un suc - cès à ma - ten - jean - ce promet un suc -
 Strei - ten, sie den - ket sein nicht, ja sie den - ket, sie denkt seiner

f *p* *pp*

- mais c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 Licht. Ich lieb - te Treu - nun bin ich frei, - ich lieb - te treu - nun bin ich
 - ces c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 nicht, ver - ges - sen sei - wer wankt in Treu, - ver - ges - sen sei - wer wankt in

pp

- nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 frei! - der Lie - be Ruf - mein Glück einst schuf, - doch die - ses Glück - kehrt nicht zu -
 - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u - nit - c'est à mi - nuit - qu'on nous u -
 Treu - Was Lieb' er - schuf - folgt ih - rem Ruf, - der Lie - be Blick - ist Himmels

- nit - voi - ci l'ins-tant ah quel tourment ah quel tourment
 - rück - um Mit-ter-nacht ist es vollbracht, ja um Mit-ter-nacht
 - nit - voi - ci l'ins-tant moment char-mant mo-ment char-mant
 Glück! um Mit-ter-nacht diess Glück mir lacht, um Mit-ter-nacht

c'est à - minuit pei - ne cru-el - le ah quel tour-
 ist es - vollbracht, ist es voll-bracht, ja um Mit-ter-
 c'est à minuit qu'a-mour - m'ap-pe-le mo-ment char-mant moment char-
 diess Glück mir lacht, diess Glück - mir lacht - um Mit-ter-nacht, diess Glück mir
 un peu plus lent. a Tempo.

- ment - de dé-pit mon cœur ge-
 - nacht ist es voll-bracht, ist es voll-
 - mant moment char-mant l'amour la nuit tout nous sou-
 lacht, um Mit-ter-nacht diess Glück mir lacht, diess Glück mir

- nit c'est à mi - nuit qu'on nous u - nit c'est à mi - nuit qu'on nous u -
 bracht. ich lieb - te treu - nun bin ich frei, - ich lieb - te treu - nun bin ich
 - rit c'est à mi - nuit qu'on nous u - nit c'est à mi - nuit qu'on nous u -
 lacht, ver - ges - sen sei - wer wankt in Treu, - ver - ges - sen sei - wer wankt in

pp

- nit c'est à mi - nuit qu'on nous u - nit c'est à mi - nuit qu'on nous u -
 frei - der Lie - be Ruf - mein Glück einst schuf; - doch die - ses Glück - kehrt nie zu -
 - nit c'est à mi - nuit qu'on nous u - nit c'est à mi - nuit qu'on nous u -
 Treu - was Lieb' er - schuf - folgt ih - rem Ruf, - der Lie - be Blick - ist Him - mels

- nit - voi - ci l'ins - tant ah quel mo - ment ah - quel tour -
 - rück, - um Mit - ter - nacht ist es voll - bracht, ja - um Mit - ter -
 - nit - voi - ci l'ins - tant moment char - mant mo - ment - char -
 Glück, - um Mit - ter - nacht diess Glück mir lacht um Mit - - - ter -

f cres

ment c'est à mi-nuit pei- ne cru- el- le
 nacht ist es voll-bracht, ist es voll-bracht

mant c'est à mi-nuit qu'a-mour m'ap- pel- le
 nacht diess Glück mir lacht, diess Glück mir lacht

un peu plus lent.

ff

à Tempo.

ah quel tour- ment de dé-
 ja un Mit-ter- nacht, un Mit-ter-

mo- ment char- mant moment char- mant l'a- mour la
 um Mit-ter- nacht, diess Glück mir lacht um Mit-ter- nacht, diess Glück mir

à Tempo.

p

f *cres*

pit mon cœur ge- mit de dé-
 nacht ist es voll-bracht um Mit-ter-

nuit tout nous sou- rit mo- ment moment char-
 lacht, diess Glück mir lacht, ja ja un Mit-ter-

ff

ff

- pit nacht mon coeur ist es ge-mit de de-pit de de-
 - mant c'est a mi-nuit qu'on nous u-nit c'est a mi-nuit c'est a mi-
 - nacht, um Mit-ter-nacht diess Glück mir lacht, um Mit-ter-nacht diess Glück mir
 - pit nacht mon coeur ge- - mit de de-pit de de-
 - nacht ist es voll-bracht, um Mit-ter-nacht ist es voll-
 - nuit c'est a mi-nuit qu'on nous u-nit quel mo-ment quel mo-
 lacht, um Mit-ter-nacht, um Mit-ter-nacht diess Glück mir lacht, um Mit-ter-
 - pit mon coeur ge-mit.
 - bracht, vollbracht.
 - ment quel mo-ment charmant.
 - nacht die - ses Glück mir lacht.

Andante maestoso.

de l'Opera les deux nuits par Boieldieu 101

N° 11.

Prélude.

Péd:

f

Musical notation for the first system of the prelude, featuring a treble and bass clef with a piano (p) dynamic marking and a 'Péd:' instruction.

Musical notation for the second system of the prelude, featuring a treble and bass clef with a piano (p) dynamic marking.

Musical notation for the third system of the prelude, featuring a treble and bass clef with a piano (p) dynamic marking.

Musical notation for the fourth system of the prelude, featuring a treble and bass clef with a piano (p) dynamic marking.

Andante maestoso.

Edward.

Dans
Hört

les
ihr

beau.
von

val -
den

Musical notation for the vocal line and piano accompaniment of the 'Edward' section, featuring a treble and bass clef.

3163.11.

- lons de Cla - ren - - - - ce
 dü - - - - ste - ren Hö - - - - hen

au fond de son
 Je - - - - ner Burg den

no - - - - - ble Cas - tel la
 kla - - - - - gen - den Laut? der

da - - - - me d'un preux menes trel - - - - - espri -
 ein - - - - samen Stil - - - - le ver - traut - - - - - ei - ne

- mait ainsi sa souffran - - - ce vai pu le
 Scho - - ne ihr zärt - - - liches Fle - - - hen mein Freund er -

sui - - ore au champ d'honneur re - viendra tril le mai - tre de mon
 - probt nun der Schlachten Glück kehrt auch der Theu - - re glücklich mir zu -

coeur pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e forest un de -
 - rick? der Liebe Ban - - de dem Vater - lan - - de op - fern ist

- voir mais quel marty - - re lorsqu'on ex - pi - - re sans la re -
 Pflicht doch welches Lei - - den strahluns im Schei - - den die Hoff - nung

3163. II .

Edward.

-voir pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e
nicht der Liebe Ban - - de dem Va - ter - lan - - de

Victor.

pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e
der Liebe Ban - - de dem Va - ter - lan - - de

f cest un de - voir mais quel mar - ty - - re lorsqu'on ex - pi - - re lorsqu'on ex -
op - fern ist Pflicht doch welches Lei - den strahlt uns im Schei - den strahlt uns im

f cest un de - voir mais quel mar - ty - - re lorsqu'on ex - pi - - re lorsqu'on ex -
op - fern ist Pflicht doch welches Lei - den strahlt uns im Schei - den strahlt uns im

- pi - - re sans la re - voir
Schei - den die Hoffnung nicht

- pi - - re sans la re - voir
Schei - den die Hoffnung nicht

suivez le chant.

2^{me} Couplet.

Victor.

Sur sa har - - - - - pe
die - - - - - ser Kla - - - - - ge



triste et so - no - - - - re qui -
rüh - - - - - ren de Tö - - - - - ne der



mitte un - - - - - dou - - - - - lou -
Stim - - - - - me sehn - - - - - suchts



- retta ac - cent la dame ex -
vol - - - - - ler Schall verbreitet



3163.11.

- prime en gemis- sant tourment se-
 treu der wieder-hall umsonst ver-

cret qui la de-vo- re quand elle en-
 - las - sen klagt die Schö- ne da hört sie

- tend — pres de la tour — le menes-trel qui répète à son tour pour la pa-
 kla - - - genden Ge-sang — bekannter Stimme beklück- en - den Klang der Liebe

très doux.

- tri - - e quitter sa mi - - e *f* c'est un de-voir mais quel de-
 Ban - - de dem Vater- lan - - de op - fern ist Pflicht doch welches

doux.

Victor.
 - li - - re quand on peut di - - - re vais la re - voir - - pour la pa -
 Lei - - denstrahluns im Schei - - den die Hoff - nung nicht - - der Liebe
Edward.

*pour la pa -
 der Liebe*

doux
 - tri - - e quitter sa mi - - e forest. un de - voir mais quel de -
 Ban - - de dem Vater - lan - - de Op - fern ist Pflicht doch wel - ches
 - tri - - e quitter sa mi - - e forest un de - voir mais quel de -
 Ban - - de dem Vater - lan - - de Op - fern ist Pflicht doch wel - ches

- li - - re quand on peut di - - - re quand on peut di re vais la re - voir - -
 Lei - - denstrahluns im Schei - - den die Hoffnung nicht die Hoffnung nicht - -
 - li - - re quand on peut di - - - re quand on peut di re vais la re - voir - -
 Lei - - denstrahluns im Schei - - den die Hoffnung nicht die Hoffnung nicht - -
suivez le chant.

108. 3^{me} Couplet.

Edward .
Il est en - - fin
der Theu re - - ist's
Victor

Il est en - - fin
der Theu re - - ist's



pres de sa bel - - le il
ruhm - - - vol - - - le Kran - - - ze ge -
très doux.

pres de sa bel - - le il
ruhm - - - vol - - - le Kran - - - ze ge -
très doux.



trem - - - ble he - las et
- wann - - - er auf dem

trem - - - ble he - las et
- wann - - - er auf dem



no - - - se lui par - ler mais à ses
Fel - - - de der Ge - fahr das Ziel der

yeux il fait bril - ler ce ta - lis -
tap - - - - - fern Tha - - - ten war dass schöner

- man qu'il re - cut d'el - - - - le ga - ge char -
ihm die Lie - be glän - - - - ze dies Zeichen
ce ta - lis - man qu'il re - cut d'el - - - - le
dass schö - ner ihm die Lie - be glän - - - - ze

- mant ga-ge d'a-mour que sur son coeur il por-te nuit et
 war dies Lie-bes pfand der Ta-lis-man der sei-ne Lie-be

ga-ge charmant ga-ge d'amour que sur son coeur il por-te nuit et
 dies Zeichen war dies Liebespfand der Ta-lis-man der sei-ne Lie-be

jour pour la pa-tri - e quitter sa mi - e forest un de-
 band für Ruhmes Strah - len muss Treuungsqua - len der Held be-

jour pour la pa-tri - e quitter sa mi - e forest un de-
 band für Ruhmes Strah - len muss Treuungsqua - len der Held be-

- voir mais quel dé-li - re quand on peut di - re vais - la - re -
 stehn doch seel'ge Freu - den entblühnden Lei - den im - wie - der

- voir mais quel dé-li - re quand on peut di - re vais - la - re -
 stehn doch seel'ge Freu - den entblühnden Lei - den im - wie - der

III

très fort.

- voir pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e *forest* un de -
 - sehn für Ruhmes Strah - len muss Trennungs qua - - len der Held be -

très fort.

- voir pour la pa - tri - - e quitter sa mi - - e *forest* un de -
 - sehn für Ruhmes Strah - len muss Trennungs qua - - len der Held be -

doux. *cres* *largement.* *cres*

- voir mais quel de - li - - re quand on peut di - - re lorsqu'on peut
 - sehn doch seel'ge Freu - - den entblühen den Lei - - den im Wieder -

doux. *cres* *largement.* *cres*

- voir mais quel de - li - - re quand on peut di - - re lorsqu'on peut
 - sehn doch seel'ge Freu - - den entblühen den Lei - - den im Wieder -

di - - re *re* vais la re - voir.
 - sehn im Wie - der - sehn.

di - - re *re* vais la re - voir.
 - sehn im Wie - der - sehn.

N^o 12 Andantino con moto.

p Poco piu lento. *rall:*

1^{er} DESSUS. *Dans ce ri-che do-mai - - - - - ne*
Eh' die Braut nun dem Gat - - - - - ten

2^d DESSUS. *Dans ce ri-che do-mai - - - - - ne*
Eh' die Braut nun dem Gat - - - - - ten

3^{me} DESSUS. *Dans ce ri-che do-mai - - - - - ne*
Eh' die Braut nun dem Gat - - - - - ten

(1) GLOCHE.

PIANO. *Poco piu lento.*

Tempo I.^{mo}
Legato.

O no-ble cha-te-lai - - - - - ne vous que l'hy-men en -
den sie selbst sich er-ko - - - - - ren wird ih-re Hand ge -

O no-ble cha-te-lai - - - - - ne vous que l'hy-men en -
den sie selbst sich er-ko - - - - - ren wird ih-re Hand ge -

O no-ble cha-te-lai - - - - - ne vous que l'hy -
den sie selbst sich er-ko - - - - - ren wird ih-re

Tempo I.^{mo}

chai - - ne par des nœuds par des nœuds solen - nels *vous que l'hymen en -*
stat - - ten kommen wir, kommen wir noch zu - vor, *ch' sich die Braut ver -*

chai - - ne par des nœuds par des nœuds solen - nels *vous que l'hymen en -*
stat - - ten kommen wir, kommen wir noch zu - vor, *ch' sich die Braut ver -*

men en chaîne par des nœuds par des nœuds solen - nels *vous que l'hy -*
 Hand ge-statten kommen wir, kommen wir noch zu - vor, *ch' sich die -*

chai - - ne par des nœuds pas des nœuds solen - nels *la clo - che so - li -*
mäh - - let kommen wir, kommen wir noch zu - vor. *Die Glo - cken - tö - - ne*

chai - - ne par des nœuds pas des nœuds solen - nels *la clo - che so - li -*
mäh - - let kommen wir, kommen wir noch zu - vor. *Die Glo - cken - tö - - ne*

men en chaîne par des nœuds pas des nœuds solen - nels *la clo - che so - li -*
 Bräut vermählet kommen wir, kommen wir noch zu - vor. *Die Glo - cken - tö - - ne*

- tai - - re re-sonne au mo - nas - te - - re voi-ci l'heu - re de la pri -
 schal - - len mit fei - er - li - chem Klan - - ge, zu der Kir - che las-set uns

- tai - - re re-sonne au mo - nas - te - - re voi-ci l'heu - re de la pri -
 schal - - len mit fei - er - li - chem Klan - - ge, zu der Kir - che las-set uns

- tai - - re re-sonne au mo - nas - te - - re voi-ci l'heu - re de la pri -
 schal - - len mit fei - er - li - chem Klan - - ge, zu der Kir - che las-set uns.

en octaves

pp

- e - - - re elle ap-pel - - le et - le appelle aux au-tels vous que l'hymen en -
 wal - - - len, fromm begin - - nen, fromm be - gin - nen den Gang. Eh sich die Braut ver -

- e - - - re elle ap-pelle et - le appelle aux au-tels vous que l'hymen en -
 wal - - - len, fromm begin - - nen, fromm be - gin - nen den Gang. Eh sich die Braut ver -

- e - - - re elle ap-pelle et - le appelle aux au-tels vous que l'hy -
 wal - - - len, fromm begin - - nen, fromm be - gin - nen den Gang. Eh sich die

en 8^{ve}

Legato.

- chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - nels
 - mah - - - let kom - men wir, kom - men wir noch zu - vor,

- chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - nels
 - mah - - - let kom - men wir, kom - men wir noch zu - vor,

- men en - chai - ne par des noeuds par des noeuds so - len - nels
 Braut ver - mahlet kom - men wir, kom - men wir noch zu - vor,

en 8^{ves}

Legato
 vous que l'hy - men en - chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 eh' sich die Braut ver - mah - - - let kom - men wir, kommen wir noch zu - -

Legato
 vous que l'hy - men en - chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 eh' sich die Braut ver - mah - - - let kom - men wir, kommen wir noch zu - -

Legato
 vous que l'hy - men en - chai - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 eh' sich die Braut ver - mah - let kom - men wir, kommen wir noch zu - -

en 8^{ves}

- nels *ve - nex* *au mo - nas - te - - re* *ve - nex y pri - er a - vec*
- vor *O kommt* *zur Kloster - kir - - che,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

- nels *ve - nex* *au mo - nas - te - - re* *ve - nex y pri - er a - vec*
- vor *O kommt* *zur Kloster - kir - - che,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

- nels *ve - nex* *au mo - nas - te - - re* *ve - nex y pri - er a - vec*
- vor *O kommt* *zur Kloster - kir - - che,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

en b^{ves}

nous *ve - nex* *ve - nex* *ve - nex y prier a - vec*
- bet, *o kommt,* *o kommt,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

nous *ve - nex* *ve - nex* *ve - nex y prier a - vec*
- bet, *o kommt,* *o kommt,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

nous *ve - nex* *ve - nex* *ve - nex y prier a - vec*
- bet, *o kommt,* *o kommt,* *ver - eint euch mit uns im Ge -*

nous la clo-che so-li-tai-re ré-sonne au mo-nas-té-re res-pec-
bet. Die Glo-cken-tö-ne schal-len mit fei-er-li-chem Klan-ge, frommen

nous la clo-che so-li-tai-re ré-sonne au mo-nas-té-re res-pec-
bet. Die Glo-cken-tö-ne schal-len mit fei-er-li-chem Klan-ge, frommen

nous la clo-che so-li-tai-re ré-sonne au mo-nas-té-re res-pec-
bet. Die Glo-cken-tö-ne schal-len mit fei-er-li-chem Klan-ge, frommen

f *pp* *en h^{ves}*

f *pp*

- tons son recueil-le-ment res-pec-tons res-pec-tons son recueil-le
Sinns beginnt nun den Gang, from-men Sinns, from-men Sinns be-ginnt, be-gin-net den

- tons son recueil-le-ment res-pec-tons res-pec-tons son recueil-le
Sinns beginnt nun den Gang, frommen Sinns, from-men Sinns be-ginnt, be-gin-net den

- tons son recueil-le-ment res-pec-tons res-pec-tons son recueil-le
Sinns beginnt nun den Gang, frommen Sinns, from-men Sinns be-ginnt, be-gin-net den

eres *eres* *eres* *en h^{ves}* *eres*

cres. *f* *f* *pp*
cres. *f* *f* *pp*
cres. *f* *f* *pp*

- ment res - pec - tons son recueil - le - ment la
 Gang, from - men Sinns be - ginnt, be - gin - net den Gang, die
 - ment res - pec - tons son recueil - le - ment la
 Gang, from - men Sinns be - ginnt, be - gin - net den Gang, die
 - ment res - pec - tons son recueil - le - ment la
 Gang, from - men Sinns be - ginnt, be - gin - net den Gang, die

en 5^{ves}

fz *fz*

clo - che so - li - tai - - re ré - sonne au mo - nas - te - - re voici
 Glo - cken - tö - ne schal - - len mit fei - - er - li - chem Klan - - ge, zu der
 clo - che so - li - tai - - re ré - sonne au mo - nas - te - - re voici
 Glo - cken - tö - ne schal - - len mit fei - - er - li - chem Klan - - ge, zu der
 clo - che so - li - tai - - re ré - sonne au mo - nas - te - - re voici
 Glo - cken - tö - ne schal - - len mit fei - - er - li - chem Klan - - ge, zu der

l'heu - re de la pri - è - - - re elle ap - pel - le et - le ap - pelle aux au - tels
 Kir - che las - set uns wal - - - len, fromm be - gin - nen, fromm be - gin - nen den Gang .

l'heu - re de la pri - è - - - re elle ap - pel - le et - le ap - pelle aux au - tels
 Kir - che las - set uns wal - - - len, fromm be - gin - nen, fromm be - gin - nen den Gang .

l'heu - re de la pri - è - - - re elle ap - pel - le et - le ap - pelle aux au - tels
 Kir - che las - set uns wal - - - len, fromm be - gin - nen, fromm be - gin - nen den Gang .

en 8^{ves}

Legato.

vous que l'hy - men en - chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 Eh' sich die Braut ver - mäh - - - let, kom - men wir, kom - men wir noch zu - -

Legato.

vous que l'hy - men en - chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 Eh' sich die Braut ver - mäh - - - let, kom - men wir, kom - men wir noch zu - -

Legato.

vous que l'hy - men en - chai - - - ne par des noeuds par des noeuds so - len - -
 Eh' sich die Braut ver - mäh - - - let, kom - men wir, kom - men wir noch zu - -

en 8^{ves}

- nels — vous que l'hymen en - chai - - - ne par des nœuds par des nœuds so - len -
 - vor, — eh' sich die Braut ver - mäh - - - let, kom - men wir, kommen wir noch zu -

- nels — vous que l'hymen en - chai - - - ne par des nœuds par des nœuds so - len -
 - vor, — eh' sich die Braut ver - mäh - - - let, kom - men wir, kommen wir noch zu -

- nels — vous que l'hymen en - chai - - - ne par des nœuds par des nœuds so - len -
 - vor, — eh' sich die Braut ver - mählet, kommen wir, kommen wir noch zu -
 en 8^{ves}

- nels — la clo - che so - li - tai - - re nous appelle aux au - tels — la
 - vor . — Die Glo - cken - tö - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang, — die.

- nels — la clo - che so - li - tai - - re nous appelle aux au - tels — la
 - vor . — Die Glo - cken - tö - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang, — die

- nels — la clo - che so - li - tai - - re nous appelle aux au - tels — la
 - vor . — Die Glo - cken - tö - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang, — die
 en 8^{ves}

f *f* *f* *pp*

clo - - che so - - li - tai - - - re nous ap - pelle aux au - tels
 Glo - cken - tö - - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang,

clo - - che so - - li - tai - - - re nous ap - pelle aux au - tels
 Glo - cken - tö - - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang,

clo - - che so - - li - tai - - - re nous ap - pelle aux au - tels suivons les en si -
 Glo - cken - tö - - ne schal - - len, auf be - ginnt nun den Gang, lasst zur Kirche uns

en 8^{ves}

f *f* *f* *pp*

sui - vons les en si - len - - - ce sui - vons les en si - len - - ce res - pec -
 lasst zur Kir - che uns wal - - - len, lasst zur Kir - che uns wal - - - len, auf be -

sui - vons les en si - len - - - ce sui - vons les en si - len - - ce res - pec -
 lasst zur Kir - che uns wal - - - len, lasst zur Kir - che uns wal - - - len, auf be -

len - - - - ce suivons les en si - - len - - - - ce res - pec -
 wal - - - - len, lasst zur Kirche uns wal - - - - len, auf be -

en 8^{ves}

- tons res-pec-tons res - - - pec - - - tons
 - ginnt, auf be - ginnt den from - - - men Gang,

eres *rall.*

eres *rall.*

eres *rall.*

en 8^{ves}

stacc. pp *eres* *rall.*

pp très doux.
 son re - - cueil - le - ment.
 auf be - ginnt den frommen Gang!

pp
 son re - - cueil - le - ment.
 auf be - ginnt den frommen Gang!

pp
 son re - - cueil - le - ment.
 auf be - ginnt den frommen Gang!

en 8^{ves} *pp*

a Tempo.

en 5^{tes}

staccato

staccato

en 5^{tes}

f f f pp

pp

en 5^{tes}

f f f pp

en 5^{tes}

smorzendo.

ff

Andante.

N^o 13.

EDOUARD. Recit.

Andante sans lenteur.

Voi-ci de Saint Dunstan l'an-tique mo-nas-tè-re où
Hier ist von St. Dunstan die al-te Kloster-kir-che wo-

Recit:

Recit: lent.

vient de pé-né-trer
- hin der from-me Zug

ce cor-té-ge pi-eux que faut-il craindre he'-
sei-ne Schritte ge-wandt. Muss ich ver-za-gen?

- las que faut-il que j'espè-re est-ce un songe une erreur dont s'abusaient mes yeux
Durf auf die Hoffnung ich bauen? hat mich neckend ge-täuscht ein Truge-bild der Nacht?...

ou pour me se-cou-rir un an-ge tu-té-lai-re au près de
wie o-der kann ich dem Ge-dan-ken noch ver-trau-en dass schütz - - - end

moi- veille-t-il en ces lieux.
hier- mich mein Schutz - - geist bewacht?

Cor. *tr*

Tout re-po-se en ce lieu sau-ra-ge par-tout le
Ruh-ig blickt der Mond mit hel-lem Schim-mer fried-lich her-

pp

calme hors dans mon cœur l'as-tre des nuits
nie-der auf die Flur, Ruh-e um-giebt

sur l'Er-mi-ta - - ge re - pand re - pand u - ne dou - - - ce lu -
 rings die - se Trüm - mer, sie fehlt, - ach fehlt meinem Inn - - - er - en

- eur tout re - po - - se en ce lieu suit - va - ge par -
 nur, Ruh - - - ig blickt der Mond in hel - lem Schimmer her -

tout le calme hors dans mon cœur par - tout par -
 - nie - der, her - nie - der fried - lich auf die Flur Die Ruh - e sie

- tout le calme hors dans mon cœur par -
 fehlt in mei - nem In - ne - ren nur sie

- tout le calme hors dans mon cœur dans - - - mon
 fehlt, sie feh - - let mei - nem In - ne - - - ren

Agitato.

cœur.
mir.

O mor - tel - - le souffrance
Die mein Herz nur verch - ret

f *p* *cres* *ff* *f* *fp*

f *cres* *ff*

f *cres* *ff* *fp* *fp*

dox.

je - - fre - mis et j'ai tendis chaque instant qui s'a -
seh - - sucht - voll harr' ich dein, je - der Au - gen - blick

cres *ff* *cres* *fp* *fp*

ff *fp* *fp*

dox.

- van - - ce re - dou - ble mes tour - mens chaque instant qui s'a - van - - ce re -
meh - - ret der Un - ge - wiss - heit Pein, je - der Au - gen - blick meh - - ret der

sp *p* *cres* *fp* *fp* *fp*

sp *p* *fp* *fp* *fp*

dox.

- dou - ble mes tour - mens - - une heure en - co - re une heure - en -
Un - ge - wiss - heit Pein - - die näch - - ste Stun - de, die näch - - ste

dox.

- core et je perds - - celle que j'a - do - re chaque instant - - qui s'a - van - - ce re -
Stunde sie raubt - - mir vielleicht die Ge - lieb - te, je - der Au - gen - blick meh - - ret der

pp *fp* *fp*

double mes tour - mens chaque ins - tant qui s'a - van - - ce re - dou - ble mes tour -
 Un - ge - wiss - heit Pein, je - der Au - - gen - blick meh - - ret der Un - ge - wiss - heit

Moderato.
 un silence
 - mens heu - re fu - tale à mes a - mours un seul ins - tant sus - pends ton cours tou - te ma
 Pein. Stund' der Er - war - tung: Stunde der Qual hemme den Flug nur die - ses Mal, Stund' der Er -

vi - e de toi de - pend je l'en sup - plie va plus dou - ce - ment heu - re fu - tale à mes a -
 - wartung: Stunde der Qual, hemme den Flug nur diess einz'ge Mal, Stund' der Er - war - tung: Stunde der

rallentissez.
 - mours un seul ins - tant sus - pends ton cours va plus len - te - ment plus len - te - ment va plus lente -
 Qual, hemme den Flug nur die - ses Mal, nur diess einz'ge Mal, diess ei - ne Mal, diess ei - ne
 suivez.

Agitato.
 - ment. O - mor - tel - - le souffrance
 Mal. Die mein Herz nur ver - ch - ret

3163 . 13

Je — fré — mis — et j'attends — jusque instant — qui s'a —
 schn — — — suchts — voll — harr' ich dein, — je — der Au — — gen — blick

Dynamic markings: *eres*, *f*, *f*, *fp*, *fp*

— van — — ce re — dou — ble mes tourmens — une heu — — re en — co — re — une
 meh — — ret der Un — ge — wiss — heit Pein, — die näch — — ste Stunde, — die

Dynamic markings: *f*, *p*

heu — — re en — co — re et je perds — et je perds — cel — — le que j'a — —
 näch — — ste Stun — de raubt viel — leicht, — raubt viel — leicht — mir — — die heiss Ge — —

Dynamic markings: *ff*, *fp*, *eres*

— do — re chaque instant — qui s'a — van — — ce re — dou — ble mes tour — — mens.
 — lieb — te; je — der Au — gen — blick meh — — ret der Un — ge — wissheit — Pein.

Dynamic markings: *fp*, *fp*, *ff*, *eres*, *ff*

Moderato.

heu - re fa - tale à mes amours. un seul ins - tant sus - pends ton cours tou - te ma
Stund' der Er - war - tung, Stunde der Qual, hemme den Flug nur die - ses Mal, Stund' der Er -

vi - e de toi dé - pend je t'en suppli - e va plus douce - ment - heure fa - tale à mes - a -
- wartung, Stun - de der Qual, hem - me den Lauf nur dieses ei - ne - Mal, - Stund' der Er - war - tung, Stunde der

- mours un seul ins - tant sus - pends ton cours va plus len - te - ment plus len - te - ment va plus len - te -
Qual, hemme den Flug nur die - ses Mal, nur diess ei - ne Mal, nur die - ses Mal, - diess ei - ne

rallentissez.

suivez

Agitato.

- ment chaque ins - tant qui s'a - van - ce re - dou - ble mes tourmens re - dou - ble mes tour -
Mal. je - der Au - gen - blick meh - ret der Un - ge - wiss - heit Pein, der Un - gewiss - heit.

- mens re - dou - ble mes tourmens chaque ins - tant qui s'a - van - ce re - dou - ble mes tour -
Pein, der Un - ge - wiss - heit Pein, je - der Au genblick meh - ret der Un - ge - wiss - heit

- mens re - dou - ble mes tourmens re - dou - ble mes tour - mens o mor - tel - - le souf -
Pein, der Un - ge - wiss - heit Pein, der Un - ge - wiss - heit Pein, die mein Herz nur ver -

- fran - ce je fre' - mis et j'at - tends chaque ins - tant qui s'a - van - - ce re -
- ch - ret schmüch - voll harr'ich dein, je - der Au - gen - blick meh - - ret der

- double mes tour mens re - dou - ble re - dou - ble mes tourmens .
Un - ge - wiss - heit Pein, ver - meh - ret, der Un - ge - wiss - - heit Pein .

N^o 14

All^o comodo.

FINGAR.

VOI - ci l'ins - tant voi - ci l'ins - tant qui s'a - van - ce
 Es nah - et sich, es naht die glück - li - che Stun - de

CHOEUR.
 Chor.

VOI - ci l'ins - tant voi - ci l'ins - tant qui s'a - van - ce
 Es nah - et sich, es naht die glück - li - che Stun - de

VOI - ci l'ins - tant voi - ci l'ins - tant qui s'a - van - ce
 Es nah - et sich, es naht die glück - li - che Stun - de

doux

pour lui quelle heu - reu - se nuit quelle heu - reu - se nuit voi - ci l'ins - tant bien -
 die - ser fei - er - li - chen Nacht, die - ser schö - nen Nacht, sie nah - et sich ver -

doux

pour lui quelle heu - reu - se nuit quelle heu - reu - se nuit voi - ci l'ins - tant bien -
 die - ser fei - er - li - chen Nacht, die - ser schö - nen Nacht, sie nah - et sich ver -

doux

pour lui quelle heu - reu - se nuit quelle heu - reu - se nuit voi - ci l'ins - tant bien -
 die - ser fei - er - li - chen Nacht, die - ser schö - nen Nacht, sie nah - et sich ver -

EDOUARD. *doux.*

bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit bien-tôt bien-tôt bien-
 Ha, es naht die Mit-ternacht sich schon, es naht, es naht die

-tôt mon bonheur commen-ce bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit bien-tôt bien-tôt bien-
 -ei-nigt in heil'-gem Bun-de bin ich bald durch Hymens süs-se Macht, ja bald, ja bald ver-

-tôt mon bonheur commen-ce bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit bien-tôt bien-tôt bien-
 -ei-nigt in heil'-gem Bun-de ist er bald durch Hymens süs-se Macht, ja bald, ja bald ver-

-tôt mon bonheur commen-ce bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit bien-tôt bien-tôt bien-
 -ei-nigt in heil'-gem Bun-de ist er bald durch Hymens süs-se Macht, ja bald, ja bald ver-

-tôt va son-ner mi-nuit bien-tôt bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit quelles
 Mit-ter-nacht sich schon, es naht, es naht die Mit-ter-nacht sich schon. Mich er-

-tôt va son-ner mi-nuit bien-tôt bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit
 -ei-nigt durch Hymens Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hymens Macht

-tôt va son-ner mi-nuit bien-tôt bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit
 -ei-nigt durch Hymens Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hymens Macht

-tôt va son-ner mi-nuit bien-tôt bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit
 -ei-nigt durch Hymens Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hymens Macht

crain - les mor - tel - les c'en est fait tout me tra - hit. de Vic - tor pas de nou - vel - les bien -
- grei - fet ein Bè - ben, sicher drohet mir Ge - fahr. Viktor säumt Nachricht zu ge - ben und

- tôt va sonner mi - nuit par - tons par - tons
schon Mit - ternacht sich naht. Nur fort! nur fort!

FINGAR. voi - ci l'in - tant voi - ci l'in - tant qui s'a - van - ce
Es nah - et sich, es naht die glück - li - che Stun - de
voi - ci l'in - tant voi - ci l'in - tant qui s'a - van - ce
Es nah - et sich, es naht die glück - li - che Stun - de

bien - tôt va sonner mi - nuit par - tons par -
bald naht sich die Mit - ter - nacht, nur fort! nur

doux pour moi quelle heu - reu - se nuit quelle heu - reuse nuit voi - ci l'in - tant bien - tôt mon bon - heur com -
die - ser fei - er - li - chen Nacht, dieser schö - nen Nacht, es nah - et sich, es naht sich die schö - ne
doux pour lui quelle heu - reu - se nuit quelle heu - reuse nuit voi - ci l'in - tant bien - tôt son bon - heur com -
die - ser fei - er - li - chen Nacht, dieser schö - nen Nacht, es nah - et sich, es naht sich die schö - ne

doux.

- tons *bien-tôt bien-tôt va son-ner mi-nuit* *bien-tôt bien-tôt bien-*
 fort! bald ja bald naht sich die Mit-ter-nacht, es naht, es naht, es

- men-ce *bien-tôt bien-tôt va son-ner mi-nuit* *bien-tôt bien-tôt bien-*
 Stun-de, bald ja bald naht sich die Mit-ter-nacht, es naht, es naht, es

- men-ce *bien-tôt bien-tôt va son-ner mi-nuit* *bien-tôt bien-tôt bien-*
 Stun-de, bald ja bald naht sich die Mit-ter-nacht, es naht, es naht, es

- men-ce *bien-tôt bien-tôt va son-ner mi-nuit* *bien-tôt bien-tôt bien-*
 Stun-de, bald ja bald naht sich die Mit-ter-nacht, es naht, es naht, es

- tôt va son-ner mi-nuit *bien-tôt bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit.*
 naht sich die Mit-ter-nacht, es naht, es naht, es naht sich die Mit-ter-nacht.

- tôt va son-ner mi-nuit *bien-tôt bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit.*
 naht sich die Mit-ter-nacht, es naht, es naht, es naht sich die Mit-ter-nacht.

- tôt va son-ner mi-nuit *bien-tôt bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit.*
 naht sich die Mit-ter-nacht, es naht, es naht, es naht sich die Mit-ter-nacht.

- tôt va son-ner mi-nuit *bien-tôt bien-tôt bien-tôt va sonner mi-nuit.*
 naht sich die Mit-ter-nacht, es naht, es naht, es naht sich die Mit-ter-nacht.

une basse.

pour milord pour mi - lord
Gnäd'ger Herr, dieser Brief ist

EDOUARD.
donnez a l'es - poir en - fin je re - nais
Lass schön, mei - - ne Hoff - - nung lebt wie - der auf.

FINGAR.
c'est
Ge -

cet - le lettre ar - ri - ve
e - ben an - ge - kommen.

mi - lord doit s'y con - naître
Mi - lord muss es ver - stehen .

quelque ren - dex - vous c'est quelque rendex - vous d'u - ne de
wiss ein Rendez - vous, ge - wiss ein Ren - dex - vous . Vielleicht von

c'est quelque rendex - vous
ge - wiss ein Rendez - vous .

c'est quelque rendex - vous
ge - wiss ein Rendez - vous .

(en lisant la lettre)
(den Brief lesend) 137

il ne croit pas dire aus-si bien elle m'at-
Wenn er wiss-te, dass sei-ne Braut sie harret

vos beautés peut é-tre vo-yex quel trouble est le sien vo-yex quel trouble est le sien
ei-ne: eu- rer Da-men, seht wie ver-le-gen er ist, seht wie ver-le-gen er ist

vo-yex quel trouble est le sien vo-yex quel trouble est le sien
seht wie ver-le-gen er ist, seht wie ver-le-gen er ist

vo-yex quel trouble est le sien vo-yex quel trouble est le sien
seht wie ver-le-gen er ist, seht wie ver-le-gen er ist

Maestoso.

tend à la cha-pelle par-tons
mein in der Ka-pel-le... zu ihr! FINGAR.

quoiqu'il en soit que chacun se ra-pel-le tous les ser-
Wie es auch sei, dass je-der sich er-inn-re an das was

EDOUARD.

FINGAR.

Je ju-re Je ju-re d'y rester fi-de-le vräiment vräi-
ich schwöre, ich schwöre strenge es zu halten. Das ist für-

mens qu'hier nous a-vons faits Je ju-re d'y rester fi-de-le
ge-stern wir zu thun ge-lobt ich schwöre strenge es zu halten.

Je ju-re Je ju-re d'y rester fi-de-le
ich schwöre, ich schwöre strenge es zu halten.

Je ju-re Je ju-re d'y rester fi-de-le
ich schwöre, ich schwöre strenge es zu halten.

EDOUARD.

- ment c'est comme un fait exprès
 - wahr recht lustig in der That

bien marqué
 oui le ri-val le ri-val que l'on a - bu - se con - ser -
 nie he - ge Groll, niemals Groll in - seinem Her - zen, der von

- vant sa joyeuse humeur doit ri - re doit ri - re d'u - ne tel - le ruse rendre homa - ge à son vain -
 uns, den man schlaun be - trog; er bringe, er brin - ge lachend un - ter Scher - zen dem Sie - ger -

quand par une mai - tresse nous nous verrions trahis jurons d'être sans
 Betrugt uns ei - ne Schöne, das soll uns nicht entzwei'n, wir können gu - te

- quer et rendre homa - ge à son vainqueur quand par une mai - tresse nous nous verrions trahis jurons d'être sans
 selbst, dem Sieger selbst ein Lebe - hoch! Betrugt uns ei - ne Schöne, das soll uns nicht entzwei'n, wir können gu - te

quand par une mai - tresse nous nous verrions trahis jurons d'être sans
 Betrugt uns ei - ne Schöne, das soll uns nicht entzwei'n, wir können gu - te

ces se rivaux et bons a mis quand par une mai tres se nous nous verrions trahis jurons d'être sans
Freunde und Nebenbuhler sein, betruget uns ei ne Schöne, das soll uns nicht entzwei n, wir können gu te

ces se rivaux et bons a mis quand par une mai tres se nous nous verrions trahis jurons d'être sans
Freunde und Nebenbuhler sein, betruget uns ei ne Schöne, das soll uns nicht entzwei n, wir können gu te

ces se rivaux et bons a mis quand par une mai tres se nous nous verrions trahis jurons d'être sans
Freunde und Nebenbuhler sein, betruget uns ei ne Schöne, das soll uns nicht entzwei n, wir können gu te

ces se rivaux et bons a mis quand par une mai tres se nous nous verrions trahis jurons d'être sans
Freunde und Nebenbuhler sein, betruget uns ei ne Schöne, das soll uns nicht entzwei n, wir können gu te

Cres

le double plus vite.

ces se ri vaux et bons a mis ah c'est charmant comme il est pris
Freunde und Ne ben buh ler sein. Er ah net nichts und geht ins Netz

ces se ri vaux et bons a mis ah c'est char -
Freunde und Ne ben buh ler sein. Er ah net

ces se ri vaux et bons a mis voi ci l'ins tant
Freunde und Ne ben buh ler sein. Es nah et sich,

ces se ri vaux et bons a mis voi ci l'ins tant
Freunde und Ne ben buh ler sein. Es nah et sich,

ff *ff* *p*

le double plus vite.

ah c'est char-mant *ah c'est charmant comme il est pris*
 er ah-net nichts, er ah-net nichts und geht ins Netz.

- mant comme il est pris *ah c'est char-mant* *voici l'ins-*
 nichts, er geht ins Netz, er ah-net nichts, es nah-et

voici l'ins-tant *voici l'ins-*
 es nah-et sich es nah-et

voici l'ins-tant *voici l'ins-*
 es nah-et sich es nah-et

FF

par-tons par-tons *doux*
 Nur fort! nur fort! *bientôt va son-ner mi-*
 denn schon Mit-ternacht sich

- tant *voici l'ins-tant qui s'a-van-ce* *doux* *pour lui quelle heu-reu-se nuit quelle heureuse*
 sich, es naht die glück-li-che Stun-de die-ser fei-er-li-chen Nacht, dieser schönen

- tant *voici l'ins-tant qui s'a-van-ce* *doux* *pour lui quelle heu-reu-se nuit quelle heureuse*
 sich, es naht die glück-li-che Stun-de die-ser fei-er-li-chen Nacht, dieser schönen

- tant *voici l'ins-tant qui s'a-van-ce* *doux* *pour lui quelle heu-reu-se nuit quelle heureuse*
 sich, es naht die glück-li-che Stun-de die-ser fei-er-li-chen Nacht, dieser schönen

p

nuit *par-tons* *par-tons* *doux* *bien-tôt* *bien-tôt*
 naht, nur fort! nur fort! dem es naht die

nuit *voi-ci l'instant* *bien-tôt* *mon bon-heur* *com-men-ce* *bien-tôt* *bien-tôt*
 Nacht, es nah-et sich ver-ei-nigt in heil-gem Bun-de, bin ich bald durch

nuit *voi-ci l'instant* *bien-tôt* *son bon-heur* *com-men-ce* *bien-tôt* *bien-tôt*
 Nacht, es nah-et sich ver-ei-nigt in heil-gem Bun-de, ist er bald durch

nuit *voi-ci l'instant* *bien-tôt* *son bon-heur* *com-men-ce* *bien-tôt* *bien-tôt*
 Nacht, es nah-et sich ver-ei-nigt in heil-gem Bun-de, ist er bald durch

FF

va son-ner mi-nuit *bien-tôt* *bien-tôt* *bien-tôt* *va son-ner mi-*
 Mit-ter-nacht sich schon, es naht, es naht die Mit-ter-nacht sich

va son-ner mi-nuit *bien-tôt* *bien-tôt* *bien-tôt* *va son-ner mi-*
 Hy-mens süs-se Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hy-mens

va son-ner mi-nuit *bien-tôt* *bien-tôt* *bien-tôt* *va son-ner mi-*
 Hy-mens süs-se Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hy-mens

va son-ner mi-nuit *bien-tôt* *bien-tôt* *bien-tôt* *va son-ner mi-*
 Hy-mens süs-se Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hy-mens

- nuit bien-tôt bien-tôt bien-tôt va son-ner mi-nuit bien-
 schon, es naht, es naht die Mit-ter-nacht sich schon, die
 - nuit bien-tôt bien-tôt bien-tôt va son-ner mi-nuit vo-yex vo-yex bien-
 Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hymens Macht, ja bald, ja bald ver-
 - nuit bien-tôt bien-tôt bien-tôt va son-ner mi-nuit vo-yex vo-yex bien-
 Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hymens Macht, ja bald, ja bald ver-
 - nuit bien-tôt bien-tôt bien-tôt va son-ner mi-nuit vo-yex vo-yex bien-
 Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hymens Macht, ja bald, ja bald ver-

ff

- tôt va son-ner mi-nuit vo-yex vo-yex bien-tôt va son-ner mi-nuit.
 Mit-ter-nacht sich schon, es naht, es naht die Mit-ter-nacht sich schon.
 - tôt va son-ner mi-nuit vo-yex vo-yex bien-tôt va son-ner mi-nuit.
 - ei-nigt durch Hy-mens Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hymens Macht.
 - tôt va son-ner mi-nuit vo-yex vo-yex bien-tôt va son-ner mi-nuit.
 - ei-nigt durch Hy-mens Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hymens Macht.
 - tôt va son-ner mi-nuit vo-yex vo-yex bien-tôt va son-ner mi-nuit.
 - ei-nigt durch Hy-mens Macht, ja bald, ja bald ver-ei-nigt durch Hymens Macht.

ff

N^o 15 Moderato.

a volonté
 Ah quel sou-per quel sou-per quel sou-per dé-li-ci-
 Ach welch ein Glanz - welch ein Glanz herrscht bei diesem schönen

a Tempo
 -ette d'honneur il me semble être en fran-ce il me semble il me semble être en
 Fest mir ist als wär ich in der Hei-math ja mir ist als wär ich in der

fran-ce quelle é-lé-gan-ce quelle é-lé-gan-ce quelle a-bon-
 Hei-math mun-te-ren Scher-zen weiht man die Her-zen mun-te-ren

animez un peu

- dan - ce quelle é - lé - gan - ce c'est un souper dé - li - ci - eux dé - li - ci -
 Scher - zen weih't man die Her - zen ha welch ein Glanz herrscht bei dem Fest bei die - sem

suivre

pp

- eux c'est un souper dé - li - ci - eux dé - li - ci - eux que de gai - té que de gai -
 Fest ha welch ein Glanz bei die - sem Fest bei die - sem Fest und fro - he Lust ja fro - he

- té que de propos joy - eux que de gai - té que de gai - té que de propos joy -
 Lust he - le - bet je - de Brust ja fro - he Lust ja fro - he Lust he - le - bet je - de

retour.

- eur d'honneur d'honneur il me semble être en Fran - ce être en Fran - ce c'est un sou -
 Brust mir ist mir ist als wär ich in der Heimath in der Hei - math ha welch ein

f *pp*

pp 3163 15

a Tempo

- per dé-li-ci-eux quelle a-bon-dan-ce quelle é-lé-gan-ce c'est un sou-
 Glanz bei die-sem Fest ja muntern Scher-zen weilt man die Her-zen und fro-he

a Tempo

- per dé-li-ci-eux quelle a-bon-dan-ce quelle é-lé-gan-ce c'est un sou-
 Lust herrscht bei dem Fest ja muntern Scher-zen weilt man die Her-zen und fro-he

fort et bien marqué.

- per dé-li-ci-eux que de gai-té que de pro-pos joy-eux que de gai-
 Lust herrscht bei dem Fest ja fro-he Lust be-le-bet je-de Brust ja fro-he

- té que de pro-pos joy-eux c'est un sou-per dé-li-ci-eux.
 Lust be-le-bet je-de Brust pur fro-he Lust be-lebt die Brust.

3163 15 Fine.

